

LE JOURNAL

de Saint-Germain



Bimensuel • numéro 481 • vendredi 20 janvier 2006
La Ville sur l'internet: www.saintgermainenlaye.fr

www.archea.fr

Du 15 janvier au 15 février, découvrez notre nouvelle collection de façades pour vos rangements !

Archea vous offre 15%* de remise sur vos façades !

*Pour tout achat d'une composition d'une valeur minimum de 1200 euros hors taxes, vous bénéficiez d'une réduction de 15% sur le montant hors taxes et hors pose des façades. Offre valable du 15/01/2006 au 15/02/2006.

72bis, rue du Maréchal Lyautey 78300 St-Germain-en-Laye
Tel. : 01 30 07 08 28 - Fax : 01 39 21 01 11
Email : stgermainenlaye@archea.fr

Vœux

Une vision d'avenir pour Saint-Germain

Emmanuel Lamy a présenté les vœux de la municipalité et remis leur "Soleil d'Or" à des Saint-Germainois méritants, le samedi 14 janvier au Manège Royal. Retrouvez également la composition actualisée de votre conseil municipal et la rétrospective 2005.

►► Pages 8 à 13

Budget

Une "première"

Pour la première fois, le budget de la Ville de Saint-Germain-en-Laye a été voté l'année précédant son entrée en vigueur. Cela va accélérer la mise en œuvre des projets, et... la fiscalité reste inchangée !

►► Page 4

Supplément

2001-2005, au service de Saint-Germain

En supplément à ce numéro : 2001-2005, bilan de cinq ans d'action au service de Saint-Germain-en-Laye.

CŒUR DE VILLE

L'année décisive

En 2006, dernière ligne droite pour le parking et l'aménagement de la place du Marché-Neuf. Cette année, notre cœur de ville battra plus fort !

►► Page 5



Une grue de 45 m a été installée au cœur du chantier. Elle permettra notamment de remonter les engins qui se trouvent maintenant à 16 m sous le niveau de la place.

SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

A VENDRE APPARTEMENTS

LIBRES OU OCCUPÉS

Dans un magnifique parc
40/42^{ème} rue des Ursulines
du studio au 5 pièces duplex



Belles vues dégagées
18/20 rue Félicien David
du studio au 6 pièces duplex



GÉRER

Une société de BNP PARIBAS

GÉRER 19, RUE DE BERRI-PARIS VIII^e

Information et vente

0 810 508 508

LE PARC
Saint-Germain



au cœur d'un parc de 1,5 hectare

A VENDRE

Appartements

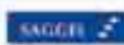
du 3 ou 5 pièces libres ou occupés

avec grandes terrasses ou balcons
parking et cave

10 bis, av. du Général-Laciers - SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

01 55 07 69 46

Asset
Management www.saggefr-transactions.fr



GÉRER SAS au capital de 103 000 € - 13, bd du Fort de Vaux - 75017 PARIS - 021 030 996 RCS Paris - Code APE 703 C - Cartes professionnelles PAYS G 4819 - 110383 - Garanties CO Assurances 89, rue de la Boétie - 75008 PARIS - Document non contractuel.

Sommaire

N° 481 - 20 janvier 2006

2 ► **Saint-Germain à la Une.**
La bibliothèque multimédia.

3 ► **Actualité.** Agenda.

4 ► **Actualité.** Au conseil municipal.

5 ► **Actualité.** L'avancée des travaux place du Marché-Neuf.

6-7 ► **Actualité.**

8 ► **Actualité.** Vos élus au conseil municipal.

9-10 ► **Actualité.** La rétrospective 2005.

11-12-13 ► **À la Une.** Les vœux d'Emmanuel Lamy aux Saint-Germainois. Les Soleils d'Or.

13 ► **Sports.** PSG.

14 ► **Jeunes.**

15 ► **Loisirs.**

16 ► **Vie locale.** Libres opinions.

17 ► **Économie.**

18 ► **Carnet.** Actualité.

19 ► **Courrier des lecteurs.**

20 ► **Actualité.**

▲ L'ouverture de la bibliothèque multimédia ▲ "Profile" contre la mise à deux fois deux voies de la N184 ▲ L'exercice national Otiadex 2005 ▲ Le parking souterrain de la place du Marché-Neuf "chantier de l'année" ▲ La baisse constante de la dette de la Ville ▲ 15842 euros collectés grâce au Téléthon ▲ Une crèche vivante.

"*F*ini la vieille bibliothèque exigüe, place à la modernité", annonce **Le Parisien**. "La nouvelle bibliothèque multimédia de Saint-Germain a été inaugurée le 9 décembre, à quelques pas du château."

"Voisin immédiat du théâtre Alexandre-Dumas, cet équipement de 2500m² abrite près de 50000 livres mais aussi 6200 CD et 860 DVD."

"Une vingtaine d'ordinateurs sont connectés à internet. Des bornes wi-fi ont également été installées, permettant à n'importe quel propriétaire d'ordinateur portable de se connecter sur le web. Cet équipement n'est pas réservé qu'aux habitants de Saint-Germain-en-Laye. Les résidents des communes environnantes peuvent également s'inscrire."

• Le journal indique également que "le comité Profile (Pour un réseau routier ouest francilien intégré dans l'environnement), basé à Saint-Germain-en-Laye, a invité, jeudi 15 décembre, les habitants à débattre, salle Jacques-Tati, autour du thème "N184 = autoroute". Les onze associations qui composent Profile craignent que les aménagements prévus ne transforment la N184 en autoroute forestière."

"Il ne faut pas en faire une deux fois deux voies, dans la forêt", fulmine Jean Villemagne, du comité Profile. "Aucun des trois scénarios de la Direction départementale de l'équipement n'est satisfaisant."

Ces trois hypothèses de la DDE sont actuellement présentées aux Saint-Germainois dans le cadre d'une concertation locale (lire à ce propos la page 6).

• Le quotidien rapporte par ailleurs que "les élus du secteur de Saint-Germain-en-Laye [Ndlr : dont Emmanuel Lamy] ont découvert les 13 et 14 décembre, au camp des Loges, les grandes lignes de l'exercice national Otiadex 2005 destiné à mesurer l'efficacité de la lutte antiterroriste".



"Grâce aux capacités d'autofinancement de la Ville, la nouvelle bibliothèque a pu être financée avec un minimum de recours à l'emprunt", indique Le Courrier des Yvelines.

"Si le site de Saint-Germain a été choisi, c'est parce que le camp des Loges, qui accueille déjà l'état-major de la région Terre-Île-de-France, est également le centre névralgique du fameux plan Vigipirate chez les militaires."

Le Courrier des Yvelines, qui présente la construction du parking souterrain de la place du Marché-Neuf comme "le chantier de l'année à Saint-Germain", précise : "dans un an, ce parking souterrain de près de 415 places sera achevé."

"Et cette place, autrefois parking à ciel ouvert, redeviendra la propriété des promeneurs, piétons et autres cyclistes" (lire aussi la page 5).

• Évoquant par ailleurs le vote du budget de Saint-Germain-en-Laye, à la mi-décembre [Ndlr : lire aussi la page 4], l'hebdomadaire souligne que la dette est "tout à fait raisonnable et connaît en outre une baisse constante depuis une dizaine d'années".

"En 1996, elle était de 42,7 millions d'euros; elle n'est plus aujourd'hui que de 28,7. Une baisse constante et importante, en seule-

ment dix ans. Elle représente environ 710 euros par Saint-Germainois, loin de la moyenne des villes de 40 000 habitants du département, situées à près de 850 euros."

"La réduction de la dette est en fait un moyen pour garder à la commune une capacité d'investissement et d'autofinancement importante."

"Cette année, 14 millions d'euros d'investissement sont programmés, principalement pour La Clef, le parking de la place du Marché-Neuf, l'élargissement de la rue Saint-Léger, l'aménagement des abords de la gare du RER, la réalisation d'une piste d'athlétisme au stade Georges-Lefèvre, celle d'un self à l'école Ampère et la restructuration du centre commercial du Bel-Air" (lire aussi la page 4).

• Le journal indique également que "15842 euros ont été collectés à Saint-Germain lors de l'édition 2006 du Téléthon, grâce notamment au triathlon et à la marche de Paris/Saint-Germain".

• Notre confrère revient enfin sur la crèche vivante que les élèves de l'institut Notre-Dame ont reproduite, le vendredi 16 décembre, sur la place Abbé Pierre-de-Porcaro.



Centré sur la participation des armées à la défense contre le terrorisme, l'exercice national Otiadex 2005 s'est notamment déroulé au camp des Loges à la mi-décembre 2005.

"Jésus, Marie, Joseph, les Rois mages, les bergers, les anges... tous les personnages de la Nativité étaient présents. Les enfants et leur maîtresse ont répété plusieurs mois la mise en scène pour présenter leur spectacle devant tous les parents sur le Marché de Noël."



Le comité Profile, représenté sur notre photo par (de g. à d.) M. Renard, M. Roude et M. Villemagne, refuse que la RN184 devienne une "autoroute forestière". Il a reçu le soutien de la municipalité.



À l'initiative de l'association Présence chrétienne, des élèves de l'institut Notre-Dame ont reproduit, le 16 décembre, la scène de la Nativité dans une crèche vivante.



LE JOURNAL
DE SAINT-GERMAIN

16, rue de Pontoise
78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél.: 01 30 87 20 70
Fax: 01 30 87 20 75

Directeur de la publication
Emmanuel Lamy

Administration et Portage
Tél.: 01 30 87 20 37 (24 h/24)

Secrétariat de rédaction-
révision

Roger Le Quéré

Photographies
Jacques Paray

Publicité
CMP - Tél.: 06 11 59 05 32

Distribution
Adrexo - Tél.: 01 39 75 51 93

Impression
Imprimerie de Compiègne
Zac de Mercières
60200 Compiègne
Tél.: 03 44 30 51 00
Papier 100 % recyclé
Tirage: 26000 exemplaires
ISSN: 0293-8278

Sur l'agenda saint-germanoï...

▲ Vendredi 20 janvier

• De 10h à 18h30, à l'Espace Paul-et-André-Vera, 2, rue Henri-IV, "Petit salon des Antiquaires": vaisselle, bibelots, linge de maison, curiosités, tableaux, meubles... Entrée libre.

• De 11h à 12h, "Allô Monsieur le Maire": 0 800 078 100.

• Jusqu'au 25 janvier, au Lycée international, exposition "Chemins de la liberté avec Solidarnosc en Europe" à l'invitation de l'association des parents d'élèves de la section polonaise. Sur rendez-vous: tél. 01 30 54 36 15.

▲ Samedi 21 janvier

• De 10h à 18h30, à l'Espace Paul-et-André-Vera, 2, rue Henri-IV, "Petit salon des Antiquaires". Entrée libre.

• De 9h à 19h, journées super-soldes chez vos commerçants qui pourront installer des étalages devant leur boutique. Stationnement possible au parc du château (première heure gratuite le samedi).

• De 10h30 à 17h, opération portes ouvertes à l'Institut des soins infirmiers du centre hospitalier intercommunal de Saint-Germain-en-L

aye (20, rue Armagis).

Contact : 01 39 27 42 91

▲ Dimanche 22 janvier

• De 10h à 18h30, à l'Espace Paul-et-André-Vera, "Petit salon des Antiquaires". Entrée libre.

• De 9h à 13h, journées super-soldes. Les commerçants pourront installer des étalages devant leur boutique. Stationnement possible au parc du château (les deux premières heures gratuites le dimanche).

• Sur le marché de Saint-Germain, rue de Poissy et place de la Victoire, "Fête du Mimosa" toute la matinée.

▲ Mardi 24 janvier

• Au sud-est de la forêt de Saint-Germain, opération de régulation de la population de sangliers. Le public est invité à respecter les consignes de sécurité délivrées par les agents postés aux abords du périmètre de chasse et sur les panneaux.

• À 21h, à l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise), réunion du conseil municipal. Les séances sont publiques et ouvertes à tous.

▲ Vendredi 27 janvier

• À La Forestière (1, avenue Président-Kennedy), soirée Jazzaudehoire, avec le trio de Sophie Alour, étoile

montante du saxophone.

Contact : 01 30 61 64 64

▲ Samedi 28 janvier

• Et dimanche 29 janvier: journées mondiales des Lépreux.

▲ Dimanche 29 janvier

• À 14h, à la salle des ventes (9, rue des Arcades), vente d'armes, de cannes et de souvenirs historiques, dont l'exceptionnel tour à guilocher du comte d'Artois.

Expositions publiques le samedi 28 janvier, de 10h à 18h et le dimanche 29 janvier, de 10h à 12h.

www.sgl-encheres.com

▲ Mardi 31 janvier

• Au nord de la forêt de Saint-Germain, opération de régulation de la population de sangliers. Le public est invité à respecter les consignes de sécurité délivrées par les agents postés aux abords du périmètre de chasse et sur les panneaux.

▲ Vendredi 3 février

• Parution du *Journal de Saint-Germain*.

• De 11h à 12h, "Allô Monsieur le Maire": 0 800 078 100.

▲ Dimanche 5 février

• Place Christiane-Frahier, brocante, sous la halle.

▲ Mardi 7 février

• Et également les 8, 9 et 10 février, Journées de l'Amitié, au gymnase du Cosom (14, boulevard Hector-Berlioz), organisées par la Ville de Saint-Germain-en-Laye.

Toutes les personnes âgées résidant à Saint-Germain-en-Laye de 65 ans au 10 février 2006 ont reçu une invitation. Si vous souhaitez participer et que vous n'avez pas reçu votre coupon-réponse, vous pouvez contacter le 01 30 87 22 26 du lundi au vendredi, de 9h à 12h et de 14h à 17h.

▲ Vendredi 24 février

• De 11h à 12h, "Allô Monsieur le Maire": 0 800 078 100.

Fête du Mimosa sur le marché

L'association des commerçants non sédentaires de Saint-Germain-en-Laye vous invite à participer à la Fête du Mimosa organisée au cours du marché du dimanche 22 janvier, place de la Victoire et rue de Poissy.

Les stands seront notamment décorés de branches jaunes et de douces senteurs seront au rendez-vous. À ne pas manquer!

Le Centre hospitalier recrute

Journée portes ouvertes à l'école d'infirmières

Dans le cadre d'une journée portes ouvertes dans les écoles et instituts du centre hospitalier intercommunal, l'Institut de formation en soins infirmiers de Saint-Germain-en-Laye, 20, rue Armagis, accueille les lycéens afin de susciter des vocations, le samedi 21 janvier, de 10h30 à 17h.

Le centre hospitalier intercommunal Poissy/Saint-Germain-en-Laye emploie aujourd'hui près de quatre-vingt-dix sages-femmes et neuf cents infirmières et infirmiers.

Depuis sa création, à Poissy et à Saint-Germain-en-Laye, plus de trois mille infirmiers et infirmières ont été diplômés à l'Institut de formation en soins infirmiers (IFSI). Son équipe enseignante organise cette journée portes ouvertes avec l'association des étudiants infirmiers.

Le concours d'entrée est ouvert à tous les futurs bacheliers, avec quatre-vingts places proposées tous les ans pour une formation en trois ans et trois mois. Les épreuves se dérouleront le jeudi 6 avril 2006 et les inscriptions sont ouvertes jusqu'au lundi 6 mars.

Le métier d'infirmier donne accès à des carrières variées avec de multiples possibilités d'évolution. L'infirmier exerçant à l'hôpital peut se spécialiser et devenir infirmier de bloc opératoire, infirmier anesthésiste ou puéricultrice.

Il existe de forts besoins de recrutement dans toute la France. Muni

de son diplôme d'État, l'infirmier peut aussi travailler dans n'importe quel pays de l'Union européenne.

Les missions principales des infirmiers sont d'assurer le bien-être des personnes soignées, en regard de ses besoins fondamentaux, d'appliquer les prescriptions médicales, d'en évaluer l'efficacité et d'en dépister les effets secondaires, d'organiser le travail en équipe (collaboration infirmière/aide-soignant), d'assurer la continuité des soins (tenue du dossier de soins du patient, transmissions orales et écrites des équipes).

Un hôpital de qualité

Le centre hospitalier intercommunal est le premier établissement public d'Île-de-France (hors Paris), avec mille six cents lits et places, et près de quatre mille soignants, médecins et personnels au service de la santé. Pluridisciplinaire, il est une référence dans plusieurs de ses spécialités et a été précurseur dans la prise en charge de la douleur des adultes et des enfants.

Installé sur ses deux sites de Poissy et de Saint-Germain-en-Laye, il accueille aussi six cents élèves dans cinq écoles et instituts de formation aux métiers de la santé: infirmier(e), sage-femme, manipulateur d'électroradiologie médicale, infirmier(e) anesthésiste, aide-soignant(e).

Renseignements :
01 39 27 42 91

"Allô Monsieur le Maire"

Depuis le vendredi 18 novembre 2005, il vous est possible de contacter par téléphone Emmanuel Lamy, qui répond en direct pendant une heure aux questions des Saint-Germanois.

Une permanence téléphonique est mise en place de 11h à 12h. La ligne est ouverte deux fois par mois, le premier et le troisième vendredi du mois. Exceptionnellement, elle le sera le 24 février (quatrième vendredi au lieu du troisième).

Pour participer à cette "ligne directe", il vous suffit de composer le 0 800 078 100 (appel gratuit depuis un poste fixe) pour parler au maire de Saint-Germain-en-Laye.

L'équipe de l'agence vous présente ses meilleurs vœux pour l'année 2006

Vous vendez ? Vous achetez ? Vous louez ?
N'hésitez pas à nous contacter au
01 39 73 84 40

Retrouvez toutes nos annonces sur
www.agglo-sg.com

47, rue A. Bonnenfant - 78100 St Germain en Laye

L'association des commerçants non sédentaires de Saint-Germain-en-Laye vous invite à participer à la Fête du Mimosa organisée au cours du marché du dimanche 22 janvier, place de la Victoire et rue de Poissy.

Les stands seront notamment décorés de branches jaunes et de douces senteurs seront au rendez-vous. À ne pas manquer!

TechnoFil
Assistance Informatique à domicile
01 39 73 07 01

Particuliers, professionnels
Confiez-nous vos problèmes informatiques

Dépannage
Réseau sans fil
Photo Numérique
Formation
Conseil d'achat
Elimination de virus
Internet Haut-Débit

Accueil téléphonique du lundi au vendredi de 9h à 21h
interventions possibles le week-end et en soirée
http://www.technofil.fr / e-mail : accueil@technofil.fr

SOLDES

Epéda BULTEX
Simmons TRECA
Dunlopillo
MERINOS PIRELLI

Le grossiste des Particuliers
MATELAS-SOMMIERS

1 bis, rue d'Orgeval - 78300 BETHEMONT
Tél. 01 39 75 47 85 - www.erl.fr

Grossiste ouvert aux particuliers
du lundi au dimanche de 15h à 19h.
Fermé le mardi.

Conseil municipal

Budget : un mois d'avance

Le vote du budget primitif de la Ville pour l'année 2006 a constitué un des dossiers clés de la réunion du conseil municipal, le jeudi 15 décembre 2005, à l'Hôtel de Ville. Il a été voté avec un mois d'avance par rapport à l'an dernier. Pour la première fois, le budget communal de Saint-Germain-en-Laye a été adopté l'année précédant son entrée en vigueur, soit en décembre 2005 pour l'année 2006. Un événement historique, fruit d'une intense et minutieuse préparation, qui va permettre une exécution plus rapide des décisions prises par l'assemblée communale pour l'année qui commence.

Emmanuel Lamy a salué l'action conjuguée de Maurice Solignac, maire adjoint aux Finances et conseiller général, de Marie Margot-Malard, conseillère municipale, et de la direction des Finances de la Ville, pour cette belle réussite.

Le budget primitif s'équilibre en recettes et en dépenses à 74 507 698€. Il se caractérise par un niveau d'investissement maintenu à un très haut niveau, avec des taux de fiscalité locale à un niveau très bas, qui n'augmentent pas, une extrême attention apportée aux dépenses de fonctionnement, une amélioration des recettes et le recours limité à l'emprunt.

L'équipement

De grandes opérations sont en cours dans le cadre du plan pluriannuel d'investissement pour un total de plus de 4,9 millions d'euros. Il s'agit de la poursuite de l'élargissement de la rue Saint-Léger, de l'informatisation, du Plan de déplacements urbains, et du contrat départemental (restructuration des



La piste d'athlétisme du stade municipal, qui date de 1960, va faire l'objet d'une réfection complète en 2006.

locaux de La Clef, aménagement de la place du Marché-Neuf et aménagement des rues de Poissy et de Pologne depuis la place du Marché-Neuf jusqu'à la rue de Paris).

En dehors des équipements financés sur plusieurs années, d'autres travaux importants sont prévus comme la rénovation de la piste d'athlétisme du stade municipal, la restructuration de la dalle du Bel-Air, la réalisation d'un self pour la restauration à l'école Ampère, des travaux de voirie, d'éclairage public et de signalisation...

Le budget d'investissement s'élève cette année à 21 957 223 €.

Le fonctionnement

Le fonctionnement regroupe notamment toutes les dépenses de gestion courante: frais de personnel, fournitures et prestations diverses, entretien courant des bâti-

ments communaux (dont les écoles), les frais financiers, les subventions aux associations.

Seront notamment financés en 2006 la création d'une brigade de nuit à la police municipale. Cinq agents seront recrutés pour assurer des patrouilles jusqu'à 2 heures du matin. Comme l'ensemble des agents de la police municipale à Saint-Germain-en-Laye, ils ne seront pas armés.

Les animations et services proposés aux personnes du 3^e âge, en particulier pour le maintien à domicile, la création d'une "maraude sociale", l'aide aux associations de prévention figurent également parmi les priorités de l'année 2006.

Les tarifs des services municipaux augmenteront de 2% en moyenne cette année.

Le budget de fonctionnement s'élève cette année à 52 550 475 €.

Une gestion saine

Le maire de Saint-Germain-en-Laye a rappelé que la Ville ne vivait pas au-dessus de ses moyens: "Je n'ai jamais cédé à la facilité budgétaire" a expliqué Emmanuel Lamy. "Pour la septième année consécutive, nos dépenses évoluent moins vite que l'inflation" a-t-il ajouté. La dette par habitant s'élève à Saint-Germain-en-Laye à 710€, ce qui constitue un montant très inférieur à l'endettement des villes de taille comparable.

Maurice Solignac a rappelé le désendettement régulier de notre commune, passant de 34,5 millions d'euros en 2002 à 28,7 millions d'euros en 2006.

Finalement, pour le maire adjoint aux Finances, il s'agit d'un budget "réaliste, dynamique et réactif".

Seuls les quatre élus d'opposition du groupe "Saint-Germain Gauche Plurielle" ont voté contre le budget proposé par la majorité municipale.

Urbanisme

Assurer la préservation du secteur sauvegardé constitue une des missions de la direction municipale

de l'Urbanisme. Cette mission était jusqu'à présent réalisée par un architecte, en vacation une fois par semaine, en collaboration avec l'architecte des Bâtiments de France.

Afin d'offrir au public un service plus développé et de permettre un meilleur suivi des réalisations, un architecte spécialisé à temps plein sera recruté, notamment pour conseiller les Saint-Germainois en matière de construction et d'intervention sur le bâti ancien, et suivre la mise en œuvre des autorisations accordées et la conformité des travaux par rapport aux déclarations ou aux permis de construire.

Classes de découverte

La Ville de Saint-Germain-en-Laye soutient les classes de découverte organisées par les enseignants des écoles élémentaires publiques. En 2004-2005, huit classes des écoles Ampère, Bonenfant et Écuysers, soit plus de deux cents enfants, ont bénéficié de cette aide.



Pour Maurice Solignac, maire adjoint aux Finances et conseiller général, il s'agit d'un budget "réaliste, dynamique et réactif".

Pour l'année scolaire 2005-2006, le financement proportionnel à la durée et au coût du projet est maintenu à hauteur de 10€ par élève et par jour. Les écoles n'ayant pas bénéficié de cette subvention au cours des années précédentes sont prioritaires.

• La prochaine réunion du conseil municipal se déroulera le mardi 24 janvier à 21 h, à l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise, à Saint-Germain-en-Laye). Les séances sont publiques et ouvertes à tous.



SPÉCIALITÉS VOLAILLES FERMILIÈRES de CHALANS RÔTIES à la BROCHE - VIANDES du Terroir

Tous les jours :
Menus à 12€, 14€, 15€, 22€
Choix à la carte : environ 30€
avec boisson

Deux salles à votre disposition
pour vos réceptions :
mariages, communions, anniversaires...

Carrefour des Six Chiens - 78100 St-GERMAIN-EN-LAYE
Réservations : 01 39 10 09 30 - Fax 01 34 51 00 19

Budget de la Ville

Le budget primitif de la commune de Saint-Germain-en-Laye en 2006 s'équilibre en recettes et en dépenses à **74 507 698€**.

SECTION D'INVESTISSEMENT

Recettes et dépenses : **21 957 223€**.

SECTION DE FONCTIONNEMENT

Recettes et dépenses : **52 550 475 €**.

Budget de l'assainissement

Le budget primitif de l'assainissement s'équilibre en recettes et en dépenses à **1184118€** (investissement : **717218€**; fonctionnement : **466 900€**). La redevance d'assainissement s'élève à **0,102€** le mètre-cube (+2%).

Subventions aux associations

Le montant des subventions, voté à l'unanimité, s'élèvera cette année à **2 310 327€**, en hausse par rapport à 2005. Sont subventionnées les associations œuvrant à l'intérêt général des Saint-Germainois qui en font la demande. Sont également subventionnés le Centre communal d'action sociale et l'Office municipal de Tourisme.

KYANOVA

NOUVELLE BOUTIQUE DE DECORATION à SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Objets de décoration intérieur et extérieur

Vous invite à découvrir son univers composé de coups de cœur en provenance d'Asie.



3, rue de l'Aigle d'Or
78100 St-Germain-en-Laye
Tél./Fax : 01 39 21 18 52



Place du Marché-Neuf

Une grue de 45 m de haut !

En 2006, notre cœur de ville va battre plus fort ! Il s'agit en effet d'une année décisive dans le réaménagement de la place du Marché-Neuf. Le projet "Cœur de ville" vise à rendre la place aux piétons et aux adeptes des "circulations douces", embellir le centre-ville historique (*lire par ailleurs*), offrir de nouvelles possibilités de stationnement aux automobilistes et conforter la vocation commerciale de notre ville.

La construction du parking souterrain se poursuit à un rythme soutenu, conformément au calendrier prévisionnel : depuis le mois d'août, le chantier est essentiellement consacré au terrassement. Ce sont finalement 40000 m³ de terre environ (ou 75000 tonnes) qui auront été excavées. La profondeur du chantier est de 16 mètres, soit l'équivalent d'un immeuble de cinq étages ! On peut voir aujourd'hui sur toute la hauteur les parois extérieures du parking (40 cm de béton).

Depuis la semaine dernière, une grue à tour de 45 m de haut a été installée pour la poursuite du chantier. S'élevant à 30 m au-dessus du niveau de la place, cette grue va permettre la construction des cinq niveaux du parking, avec l'assemblage sur place de très nombreux éléments préfabriqués, puis de retirer les engins qui se-

ront demeurés 16 m sous le niveau de la place.

Les fondations devraient être réalisées dès la fin du mois de février.

Si tout se déroule normalement, le parking de 415 places, sur cinq niveaux, ouvrira ses portes fin 2006.

• **VOIR L'AVANCEMENT DES TRAVAUX.** - Un bungalow est ouvert au public rue de Pologne, du côté de la Poste. Il permet de se rendre compte de l'avancement des travaux. Il est ouvert du lundi au vendredi, de 9h à 17h et le samedi, de 9h à 12h30. Le chantier est également visible depuis les Arcades.

• **UNE PLACE POUR 70 ANS.** - Il est possible "d'acheter" une place dans le futur parking pour une durée de 70 ans. Quatre-vingt-dix places seront ainsi amodiées.

Contact : 01 49 10 57 57.

• **2000 PLACES DE STATIONNEMENT.** - Les possibilités de stationner en centre-ville sont nombreuses. Les parcs souterrains du Château, des Coches, Pologne/Centre-ville, le plus proche de la place du Marché-Neuf, et de l'hôpital vous accueillent toute l'année.

• **RUE DE POISSY.** - Elle est fermée à la circulation au niveau de la place jusqu'au 27 janvier, du mardi après le marché au jeudi à 19h. Des déviations sont prévues.

Les différentes étapes du montage

La grue a été installée au centre de la place le mercredi 11 et le jeudi 12 janvier. Elle s'élève désormais à 30 mètres au-dessus du niveau de la place et peut ainsi survoler sans encombre les toits.



Des jeux d'eau animeront la place



Cette image de synthèse (créée par ordinateur), sans refléter totalement la réalité future, permet de visualiser la place du Marché-Neuf au terme de son aménagement, dans quelques mois, avec notamment une fontaine.

La large concertation proposée par la Ville au sujet de l'aménagement en surface de la place du Marché-Neuf a permis de recueillir les avis de très nombreuses personnes.

Aujourd'hui, le projet d'aménagement est presque finalisé. Les architectes-urbanistes ont notamment tenu compte de deux impératifs majeurs : le maintien du marché forain, trois matinées par semaine, et la conservation du caractère minéral de cette place historique située dans le secteur sauvegardé, ainsi que demandé par

l'architecte des Bâtiments de France.

Un dispositif astucieux de jeux d'eau viendra animer la place. Au cours du mois de février, 20 m² des futurs revêtements en dalles de pierre calcaire seront visibles sur la place de la Victoire. N'hésitez pas à venir les découvrir !

Dans quelques mois, les voitures seront reléguées sous terre et la place du Marché-Neuf sera rendue aux piétons, aux mamans, aux personnes à mobilité réduite, aux terrasses de café...

Hommage à Michel Pericard

Emmanuel Lamy et le conseil municipal se rendront sur la tombe de Michel Pericard, à l'ancien cimetière, rue d'Alger, le **jeudi 2 février, à 9h**, à l'occasion du septième anniversaire de la disparition de celui qui fut maire de Saint-Germain-en-Laye, de 1977 à 1999.

Tous les Saint-Germainois sont conviés à s'associer à cet hommage.

Au fil des rues

RUE D^e LAMARE. - Jusqu'au vendredi 24 février, de 8h30 à 16h30, la circulation et le stationnement des véhicules sont interdits. D'importants travaux de voirie sont entrepris dans cette rue qui se situe entre la place Passy et la rue Boucher-de-Perthes. L'enrobé de la chaussée (noir) et des trottoirs (rouge) seront entièrement refaits; les bordures seront nettoyées et changées si besoin. Des bandes podotactiles seront installées aux croisements et un feu tricolore sera remis aux normes.

PIZZA BEL AIR
 VENTE EN LIVRAISON 7/7
 La 2^{ème} Senior
 La 2^{ème} Familiale
 VENTE SUR PLACE 7/7
 La 2^{ème} Pizza OFFERTE
 OUVERT 7J/7
 01 30 61 02 91
 Centre Commercial des Coches 12, Bd Air - 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

EN LE NAI LAURENT
 A votre service depuis 1990
 ARTISAN
06 07 66 31 92
ÉLECTRICITÉ - CHAUFFAGE
 INTERPHONES - AUTOMATISMES portes et portails
 DÉPANNAGE RAPIDE
Remise exceptionnelle de 15%
 jusqu'au **28 février 2006**
 sur la mise en conformité totale ou partielle de votre installation électrique.
Tél. : 01 34 80 18 50 Fax : 01 39 52 42 93

Transports en commun

Un nouveau véhicule pour la navette de nuit

La navette de nuit de la Ville de Saint-Germain-en-Laye fait peau neuve. Un nouveau véhicule vient d'être mis en service pour assurer la desserte, de 21h15 à 1h18, du lundi au vendredi, de tous les arrêts saint-germanoïssiens desservis en journée par Connex. La navette ne circule pas au cours du week-end, en août, les jours fériés ainsi que les 24 et 31 décembre.

Au départ du château, du côté de la sortie RER, elle est accessible à tous les détenteurs d'une Carte orange ou de tout titre de transport valable sur notre réseau.

La navette, de marque Renault et de type Master, offre aux voyageurs neuf places assises et douze places debout. Elle peut aussi transporter une personne à mobilité réduite en fauteuil roulant et dispose d'une rampe d'accès surbaissée.

• **INTEMPÉRIES.** - Lorsque les conditions météorologiques sont particulièrement difficiles pour la circula-



La navette de nuit de la Ville est en service au départ du château, dès 21h15, du lundi au vendredi.

tion des véhicules automobiles, notamment lors d'averses neigeuses, le trafic des autobus urbains de Saint-Germain-en-Laye et de sa région peut être suspendu temporairement. La topologie de notre ville, avec par endroits des rues très pentues, ne permet pas la circulation de ces bus à boîte automatique, lourds, qui ne sont pas équipés pour ce type d'intempérie. Les voyageurs doivent être informés de l'évolution de la situation par des affichettes à bord des bus et aux principaux arrêts.

La Ville est intervenue auprès de la société Connex, qui gère notre ré-

seau urbain, pour qu'un numéro de téléphone soit mis à la disposition des voyageurs.

En composant le **0134514100**, les voyageurs sont en mesure de connaître l'état du trafic.

• **NUIT DE LA SAINT-SYLVESTRE.** - Deux cent cinquante personnes environ se sont déplacées en bus sur le réseau de Saint-Germain-en-Laye et de la région pendant la nuit de la Saint-Sylvestre. Cette opération, conduite depuis plusieurs années, permet d'offrir gratuitement un mode de transport alternatif à l'automobile pour cette soirée festive.

Légion d'honneur

Les amis de Saint-Germain à l'honneur

La promotion du 1^{er} janvier dans l'Ordre national de la Légion d'honneur a vu la nomination ou la promotion de Saint-Germainois ou d'amis de Saint-Germain-en-Laye.

Ont été nommés au grade de chevalier : Éric Aumonier, évêque de Versailles; Ange Maurizi, directeur du château du Val; Jean-Pierre

Voland, délégué d'une fédération de logements; Colas Durrleman, directeur départemental de l'Équipement; Pierre Foldès, praticien hospitalier.

Ont été promus au grade d'officier : Jean-Pierre Duclos, ancien conseiller régional et ancien maire adjoint de Chambourcy; le père André Gouzes, prêtre dominicain.

RN 13 et RN 184

Donnez votre avis

Deux enquêtes publiques sont en cours jusqu'au samedi 28 janvier concernant la création d'un échangeur de l'autoroute A14, à Chambourcy, et son prolongement sur la section saint-germanoïssienne de la RN13. Vous pouvez donner votre avis sur ces projets qui vont faciliter notre accès à l'autoroute. Ces enquêtes publiques sont couplées avec une concertation sur l'avenir du carrefour du Bel-Air et de la RN184.

Comment participer ?

Les projets d'aménagement de la RN13 prévoient la construction d'un échangeur avec l'A14 à Chambourcy et la mise à deux fois deux voies entre le carrefour du Chemin-Neuf, à Chambourcy, et le carrefour du Bel-Air, à Saint-Germain-en-Laye.

Le dossier d'enquête publique, qui détaille le projet, est consultable au centre administratif (86, rue Léon-Désoyer), du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h, et de

13h30 à 18h (le samedi, de 9h à 12h30). Des registres seront installés pour que chacun puisse faire part de ses observations.

Le commissaire-enquêteur sera encore présent au centre administratif pour entendre les personnes intéressées au sujet de la mise à deux fois deux voies de la RN13, le lundi 23 janvier (de 9h à 12h).

Simultanément à cette enquête publique, la Ville de Saint-Germain-en-Laye organise une concertation locale concernant les projets d'aménagement du carrefour du Bel-Air et de la RN184 qui vient de Pontoise en traversant la forêt de Saint-Germain-en-Laye.

Les différents scénarios envisagés sont exposés au centre administratif (86, rue Léon-Désoyer), à l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise) et à la mairie annexe du Bel-Air (place des Coteaux du Bel-Air).

Des registres seront également installés pour recueillir les avis de chacun (jusqu'au 28 janvier).

Hommage à Gilles Cagnard

Le mercredi 1^{er} février, à 20 h 45, au théâtre municipal Alexandre-Dumas (Jardin des Arts, place André-Malraux), la Ville de Saint-Germain-en-Laye et les professeurs de l'École nationale de musique, de danse et d'art dramatique Claude-Debussy rendront un hommage public à Gilles Cagnard, directeur de l'établissement, disparu récemment (*lire page 7*).

Réservation obligatoire, dans la limite des places disponibles, auprès du théâtre municipal (tél. : 01 30 87 07 07) ou de la direction municipale de la Vie culturelle (tél. : 01 30 87 21 70).

Renouvellement de la Carte Famille

Les titulaires de la Carte Famille de la Ville de Saint-Germain et les personnes qui souhaitent l'obtenir ont jusqu'au mardi 31 janvier pour effectuer les formalités d'inscription ou de renouvellement aux guichets K, L et M du centre administratif (86, rue Léon-Désoyer). Les documents à produire : l'avis d'imposition 2004, les bulletins de salaire d'octobre, de novembre et de décembre 2005, le livret de famille (si changement familial), un justificatif récent de domicile, l'attestation des prestations perçues de la CAF (APE, API, ASF, RMI). Une information importante à retenir : cette année, tous les documents justificatifs relatifs à la petite enfance sont à adresser à la direction municipale des Affaires administratives.

Ligne 24 : montée autorisée à l'arrêt "Vauban"

Il y a du changement sur la ligne d'autobus urbains n° 24 reliant Saint-Germain-en-Laye à Poissy! La Ville vient d'obtenir, sans coût supplémentaire pour les finances locales, que l'exploitant charge des voyageurs à l'arrêt "Vauban". Jusqu'à présent, il pouvait seulement les y faire descendre.

À Saint-Germain-en-Laye, la ligne n° 24 dessert, dans les deux sens, les arrêts "Gare RER", "Jehan-Alain", "Vauban", "Les Loges" et "Golf".

Pour voyager, il faut être muni d'un titre de transport validé. Attention, le trajet s'étend sur deux zones tarifaires (4 et 5).

Carré VERT **SAINT-GERMAIN-EN-LAYE : EN BORDURE D'UN PARC PRIVÉ**



Venez découvrir cette réalisation de 36 appartements déclinés du studio au 5 pièces répartis sur deux petits immeubles de 3 étages.

Balcons et terrasses orientés sud-ouest pour la plupart.

ESPACE DE VENTE SUR PLACE :
24-26, rue Félicien David
 Ouvert lundi, jeudi, vendredi de 14h à 19h,
 samedi et dimanche de 10h30 à 12h30 et de 14h à 19h.
01 30 61 71 26
www.fivegarcin.com



FINANCIERE RIVE GAUCHE
FADESA

Préparation aux grandes écoles

Le lycée Jeanne d'Albret
a "de la classe"

Bac professionnel, BTS, CAP, filière généraliste..., avec à la vingtaine d'établissements secondaires publics et privés qui y sont implantés, Saint-Germain-en-Laye offre la possibilité de suivre un très grand nombre de formations.

Préparer une grande école est également possible dans notre ville grâce aux classes préparatoires du lycée Jeanne-d'Albret.

Trois cents élèves

Né en 1996 de la fusion des lycées Marcel-Roby et Claude-Debussy,

cet établissement en compte neuf qui préparent en deux ans à des grandes écoles littéraires, scientifiques ou commerciales. Elles représentent cette année environ trois cents élèves sur les mille sept cent vingt-trois que compte le lycée.

Évoquant la filière littéraire qui prépare aux concours de l'École normale supérieure de Lyon (ex Fontenay-Saint-Cloud), de la rue d'Ulm, des grandes écoles de commerce (qui recrutent désormais des élèves "littéraires"), Hélène Rabaté précise qu'il "existe en hypokhâgne (en première année) une option qui

prépare au concours des Instituts d'études politiques. La première année permet d'acquérir une bonne culture générale et des méthodes de travail solides."

Sérieux et motivation

"Quelle que soit la filière choisie, la charge de travail est élevée", rappelle également le proviseur de l'établissement.

"Pour bien réussir ce premier cycle d'études supérieures, il faut donc que l'élève fasse preuve de motivation et de sérieux." Redoubler la première année n'est pas possible. Seule la deuxième année peut être recommencée afin d'augmenter les chances de réussite des élèves.

Chaque année, des élèves de chaque filière intègrent des grandes écoles prestigieuses. En 2005, deux étudiants de la filière commerciale sont entrés à l'École supérieure de commerce de Paris; deux autres ont intégré Sciences-Po Paris. Quant aux élèves de la filière scientifique, tous ou presque ont intégré des écoles d'ingénieur.

Inscriptions en ligne

Les demandes d'inscription (qui sont entièrement informatisées et s'effectuent uniquement sur internet à l'adresse www.admission-postbac.org) sont très nombreuses et dépassent le nombre de places offertes par l'établissement.

Les élèves sont choisis par une commission de professeurs qui examine de près leurs résultats. "Les notes ne suffisent pas", rassure Michel Moisan, le proviseur adjoint. "Nous considérons aussi le profil de l'élève."

Tout sur
les classes
"prépas"

Samedi 28 janvier, à 14h, le lycée Jeanne d'Albret (6, rue Giraud-Teulon, à Saint-Germain-en-Laye) organise une réunion d'information sur ses classes préparatoires aux grandes écoles. Elle s'adresse aux élèves, et à leurs parents, intéressés par ce cursus.

Elle leur permettra de se faire une idée générale de la vie en classe préparatoire, à l'externat et à l'internat.

Des entretiens individuels avec les professeurs responsables des classes préparatoires suivront cette réunion.

• **Renseignements au numéro 01 39 04 15 20** (6, rue Giraud-Teulon, à Saint-Germain-en-Laye).

Théâtre Alexandre-Dumas

De la joie dans les cœurs
grâce au concert de Noël

Le théâtre municipal Alexandre-Dumas était une nouvelle fois à guichet fermé! Cela devient une (bonne) habitude... Le public a envahi la salle, le samedi 17 décembre, pour le traditionnel concert de Noël offert par la Ville, en présence d'Emmanuel Lamy et de Jacques Berlie, maire adjoint à la Vie culturelle.

Sous la direction de Gilles Cagnard, les professeurs et les élèves de l'École nationale de musique, les élèves des classes à horaires aménagés du collège Claude-Debussy, les chanteurs et les instrumentistes de la Compagnie Silà, et les chanteuses de l'ensemble Femmes en Voix ont donné l'étendue de leur musicalité

dans un répertoire varié: *A Ceremony of Carols* de Benjamin Britten, *La Symphonie des jouets* de Léopold Mozart, *La Belle Hélène* de Jacques Offenbach, *Porgy and Bess* de George Gershwin. Le programme s'est conclu par des variations sur *Stille Nacht* composées par Gilles Cagnard pour solistes, chœur et orchestre.

En bis, tous les musiciens présents ont interprété *L'Hymne à la nuit* de Jean-Philippe Rameau et une nouvelle fois la *Marche des Rois* extraite de *La Belle Hélène*. Des salves d'applaudissements ont constitué le final de ce concert extrêmement apprécié.



Les interprètes ont exprimé toute leur musicalité sous la direction de Gilles Cagnard.

Nécrologie

Gilles Cagnard

Gilles Cagnard, directeur de l'École nationale de musique, de danse et d'art dramatique Claude Debussy de Saint-Germain-en-Laye depuis 1986, nous a quittés le mardi 20 décembre 2005 des suites d'un brutal accident vasculaire cérébral.

Gilles Cagnard est né en 1946 à Amiens; il y débuta ses études musicales (solfège, clarinette, chant, piano, histoire de la musique et surtout l'harmonie et le contrepoint avec Charles Jay, Grand Prix de Rome, directeur du conservatoire). Après l'obtention du baccalauréat, il se consacra entièrement à la musique et entra au Conservatoire national supérieur de musique de Paris dans les classes de



Norbert Dufourcq (histoire de la musique), Maurice Duruflé (harmonie), Jean-Claude Henry (contrepoint), Marcel Bitsch (fugue), Elsa Barraine (analyse) et Tony Aubin (composition) où il obtint les plus hautes récompenses. Parallèlement, il étudia la direction d'orchestre avec Louis Fourestier et Jean-Sébastien Béreau.

En 1972, ayant obtenu le Certificat d'aptitude aux fonctions de directeur d'écoles de musiques contrôlées par l'État, il fut nommé à la tête de l'ENM de Pau où il mena, conjointement à ses fonc-

tions de directeur, une carrière de chef d'orchestre et de compositeur. Il occupa les mêmes responsabilités à Saint-Étienne de 1981 à 1986, date à laquelle il fut nommé à l'École nationale de musique, de danse et d'art dramatique Claude-Debussy.

Il a écrit pour la voix, pour instruments seuls, des pièces de musique de chambre, ainsi que pour orchestre symphonique et pour orchestre d'harmonie. Certaines partitions sont publiées par les éditions Leduc, Lemoine, Combe et Harposphère.

Il a par ailleurs dirigé de nombreux concerts en France et à l'étranger, abordant un vaste répertoire, du baroque à la musique du XX^e siècle.

Parmi ses ultimes créations, citons, sur des textes de l'Yvelinois Paul de Brancion, les *Poétiques instrumentales* pour saxo, flûte et voix, *Le Marcheur de l'Oubli* pour ensemble instrumental et voix, et la musique de scène d'*Antigone* de Sophocle pour voix de baryton et quatuor de saxophones.

Le Journal de Saint-Germain présente ses condoléances les plus attristées à son épouse Monique, à ses enfants, à ses parents, ainsi qu'à l'ensemble de sa famille et de ses amis (lire également page 6).

Inscriptions scolaires 2006-2007

Les inscriptions scolaires dans les écoles de Saint-Germain-en-Laye pour la rentrée 2006-2007 seront enregistrées du lundi 30 janvier au vendredi 31 mars 2006. Elles concernent les enfants nés en 2003, pour l'entrée en maternelle, et les enfants nés en 2000 pour l'entrée au cours préparatoire (CP).

Les certificats d'inscription et d'affectation dans les écoles seront délivrés par le centre administratif, 86, rue Léon-Désoyer (guichets "O" et "P" de la Vie scolaire), du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h et de 13h30 à 17h30, le samedi, de 9h à 12h30; à la mairie annexe, coteaux du Bel-Air, les mardi, mercredi et vendredi, de 9h à 12h et de 13h30 à 17h30, le samedi, de 9h à 12h30; à l'Hôtel de Ville, du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h et de 13h30 à 17h30, le samedi, de 8h30 à 12h.

Pour inscrire votre enfant, vous devez présenter les pièces suivantes:

- justificatif de domicile (quittance de loyer, EDF-GDF, contrat de location, promesse de vente, acte de vente), attestation d'hébergement;
- livret de famille;
- carnet de santé de l'enfant;
- justificatif de garde de l'enfant en cas de séparation ou divorce;
- certificat de radiation (si l'enfant était déjà scolarisé);
- coordonnées de l'employeur des parents;
- carte famille (si vous souhaitez bénéficier des activités périscolaires).

Il est nécessaire de confirmer l'inscription définitive de l'enfant dans l'école du secteur correspondant au domicile (aux jours et heures indiqués par l'école) auprès des directeurs et directrices d'école, sur présentation du certificat délivré par la mairie.

Contact : Direction de la Vie scolaire - Tél. : 01 30 87 22 78 ou 22 79

NOUVEAU A SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Spécialités Italiennes



Plats à emporter

Vins et Alcools

Epicerie Fine

21, rue de Paris

78100 Saint-Germain-en-Laye

Tél./Fax 01 34 51 12 83

OUVERT
du mardi
au samedi
de 9h à 20h

Le lundi
de 15h30 à 20h
le dimanche
de 9h à 15h

Groupe «Union pour Saint-Germain»

Le maire, 11 adjoints...



Emmanuel LAMY
Maire



Roselle CROS
Conseillère régionale
d'Île-de-France
Premier maire adjoint
Environnement et Cadre de Vie



Maurice SOLIGNAC
Conseiller général
des Yvelines
2^e adjoint
Finances



Mary-Claude BOUTIN
3^e adjoint
Urbanisme et Aménagement



Jacques BERLIE
4^e adjoint
Vie culturelle



A.-Françoise DESCHAMPS
5^e adjoint
Famille et Seniors



Philippe PIVERT
6^e adjoint
*Jeunesse et Sports
Prévention*



Thérèse FUCHS
7^e adjoint
*Ressources humaines
et Affaires administratives*



Alain DERCHÉ
8^e adjoint
Travaux



Isabelle RICHARD
9^e adjoint
Vie scolaire



Gilbert AUDURIER
10^e adjoint
Développement économique



Armelle de JOYBERT
11^e adjoint
Solidarité

...et 20 conseillers municipaux



René PRIOUX
Europe



Philippe BAZIN d'ORO
Commerces



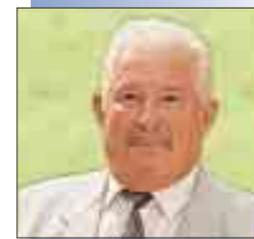
Agnès ALLARD
Vie scolaire et Vie culturelle



Fabrice RAVEL
Jumelages et Défense



Marilena ROCCHETTI
Vie scolaire et Vie culturelle



Jean-Pierre MOREL
*Commission communale
de Sécurité*



Marie-Hélène MAUVAGE
Fêtes et manifestations



Bernard TASSEL
Sécurité



Violaine BOISSERIE
Vie associative



Robert HAÏAT
Vie culturelle



Pascale GENDRON
*Transports collectifs
Sécurité routière*



Jean-Claude SCHAEFFER
*Bâtiments publics
Anciens combattants*



Marie MARGOT-MALARD
*Commission de Délégation de
Service public- Appel d'offres*



Philippe GARNIER
Seniors



Maël de CALAN
Projets Jeunes



Annick CADOREL
Logement social



Jérôme MÉNIGAUX
Sports



Pascal FAVREAU
Emploi et Vie économique

Groupe «Saint-Germain Avenir»



Sophie ROUGNON
Fleurissement et Handicap



Nacima SALHI
Famille



Xavier LEBRAY



Henri BRUNET-LECOMTE



Anne GOMMIER

Groupe «Saint-Germain Gauche plurielle»



Nicole FRYDMAN



Jean LAURENT



**Maryvonne
ISAAC de LÉMOS**



Alain BINET

Rétrospective 2005

Douze mois dans notre ville

L'année 2005 a été marquée par beaucoup d'événements qui ont touché tous les domaines de la vie des Saint-Germainois.

La rétrospective qui suit, forcément non exhaustive, est complétée par un supplément *Cinq ans d'action au service de la Ville et des Saint-Germainois*, qui vous a été distribué avec ce numéro du *Journal de Saint-Germain*.

JANVIER-FÉVRIER

Un formidable élan de générosité (1)

La catastrophe naturelle qui a frappé l'Asie du sud-est le 26 décembre 2004, faisant quelque 300 000 victimes, a suscité un formidable élan de générosité auquel les Saint-Germainois ont participé.

Plus de 2000€ ont été collectés dans les urnes installées à l'Hôtel de Ville, au centre administratif ainsi qu'à la mairie annexe du Bel-Air. Le conseil municipal a voté une aide de 10 000€.

Une structure multi-accueil (2)

Après cinq mois de travaux, la halte-garderie *Franz-Liszt*, au n° 1 du boulevard Franz-Liszt, a cédé la place à un établissement municipal multi-accueil (halte-garderie ou crèche) de vingt berceaux, entièrement rénové.

Deux ministres à Saint-Germain-en-Laye (3)

Le Lycée d'enseignement général et technologique agricole de Saint-Germain-en-Laye/Chambourcy (Epleah) a reçu la visite de Dominique Bussereau, le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation, de la Pêche et de la Ruralité.

Serge Lepeltier, l'ancien ministre de l'Écologie et du Développement durable, a été accueilli à la sous-préfecture de Saint-Germain.

Il a présidé une réunion sur le thème du "Plan de prévention des risques d'inondations".

Des nouveaux locaux clairs et spacieux

Installé depuis plusieurs années au 3, rue Jean-Baptiste-Lulli, le Centre de loisirs sans hébergement de La Soucoupe (CLSH) est transféré au 15^{bis}, rue Saint-Léger, dans les locaux entièrement rénovés de l'an-



cienne école maternelle *Alain Fournier* (fermée depuis 1998) qui accueillent également le club de bridge.

Manaudou au sommet (4)

Présente les vendredi 4, samedi 5 et dimanche 6 février à la piscine olympique intercommunale de Saint-Germain-en-Laye pour le douzième meeting international de Saint-Germain, qui constituait la 4^e étape de la Vittel Cup, Laure Manaudou a "éclaboussé" la compétition de tout son talent.

Fournier nouvel entraîneur du Paris Saint-Germain

Vahid Halilhodzic, le manager sportif du Paris Saint-Germain, est remplacé par Laurent Fournier pour entraîner le groupe professionnel.

"Lolo" Fournier, 40 ans, est un ancien milieu de terrain international du PSG.

Il a été remplacé à son tour au mois de décembre (*lire la page 13*).

Des habitations individuelles de qualité

Au 108, rue Saint-Léger, dix-huit pavillons flambant neuf remplacent des habitations édifiées dans l'urgence au début des années 1950 pour reloger les familles vivant dans des habitations insalubres.

Une tradition conviviale

Les 22, 23, 24 et 25 février derniers, le gymnase du Cosom, au Bel-Air, qui avait été joliment fleuri et aménagé pour la circonstance par les services de l'Environnement, a vécu au rythme des Journées de l'Amitié.

Ce rendez-vous traditionnel a réuni cette année près de deux mille

Saint-Germainois, âgés de 64 ans et plus.

MARS

La Clef fête ses 20 ans

Lieu d'intense brassage où se rencontrent des personnes de tous âges, de tous les milieux et de toutes les nationalités, amateurs ou professionnels, La Clef (Culture, Loisirs Et Formation) a fêté ses 20 ans d'existence. Une grande soirée musicale a été organisée pour marquer cet anniversaire.

En hommage à Leclerc

Le 60^e anniversaire de la venue du Général Philippe Leclerc de Haute-cloque à Saint-Germain-en-Laye, le 11 mars 1945, a été marqué par une cérémonie exceptionnelle, le dimanche 13 mars 2005, dans les jardins de Gramont.

Un spectacle magnifique

Dimanche 20 mars, le premier jour du printemps, l'esplanade du château de Saint-Germain a livré aux promeneurs un spectacle de toute beauté.

Après une forte averse, un arc-en-ciel magnifique, visible dans son intégralité, a illuminé le paysage.

AVRIL

Le plus grand chantier de France (5)

La construction de la nouvelle unité de nitrification-dénitrification du Syndicat interdépartemental d'assainissement de l'agglomération parisienne (SIAAP) sur son site Seine-Aval, au nord de la forêt de Saint-Germain, mobilise un millier de personnes.

Cette opération, qui améliorera la qualité des eaux versées dans la Seine, a un coût global estimé à plus de 450 millions d'euros.

Le renouveau de l'hôpital (6)

Le projet médical du centre hospitalier intercommunal (CHI), défendu par Emmanuel Lamy et adopté en juin 2004 par une écrasante majorité de médecins, tous les représentants du personnel et quinze des seize membres siégeant au conseil d'administration de l'hôpital, se concrétise notamment avec l'annonce de la construction d'un centre de radiothérapie sur le site saint-germainois. Il devrait accueillir ses premiers patients en janvier 2007 (*lire aussi le mois d'octobre*).

24 heures de fête

Entre 1923 et 1951 la forêt de Saint-Germain a servi seize fois de cadre au Bol d'Or. Le 9 avril, Saint-Germain a renoué avec cette tradition à travers une exposition d'une trentaine d'automobiles de collection sur l'esplanade du château.

La Télévision numérique terrestre à Saint-Germain

La Télévision numérique terrestre (TNT) a officiellement été lancée le 31 mars. Seules quelques villes françaises, dont Saint-Germain-en-Laye, qui comptait déjà parmi les premières communes câblées, sont concernées. L'ensemble de la population devrait être couvert en 2007.

Relier le nord et le sud de la ville (7)

Attendue depuis de nombreuses années, la passerelle qui longe le viaduc Saint-Léger a été inaugurée par Emmanuel Lamy le 2 avril. Ce nou-

vel équipement réservé aux piétons et aux cyclistes, et plébiscité par les habitants, relie le nord et le sud de la ville.

Une réhabilitation d'une ampleur exceptionnelle

La réhabilitation des 469 logements des "3F", dans le quartier du Bel-Air, est entrée dans une nouvelle phase avec la réalisation de travaux à l'intérieur des logements qui devraient durer environ seize mois. Cette réhabilitation, d'une ampleur exceptionnelle dans le département, a été initiée par Emmanuel Lamy et cofinancée par la municipalité.

La victoire des "13 ans" du PSG

La finale du 23^e tournoi international des 13 ans du Paris Saint-Germain a été remportée par Sochaux aux dépens de Metz. Du côté des Saint-Germainois, la bonne surprise est venue de l'équipe (d) qui était engagée dans le tournoi régional et s'est imposée en finale face à Jouy-le-Moutier.

MAI

L'insertion des SDF

Pour tenter de réinsérer dans la société les personnes défavorisées qui s'installent au pied des escaliers mécaniques de la gare du RER et préserver le confort des voyageurs, la Ville de Saint-Germain-en-Laye travaille en partenariat avec la RATP, le Département et les associations locales. Le 19 mai, Armelle de Joybert a dialogué avec des SDF qu'elle est parvenue à convaincre d'utiliser les services et les équipements qui leur sont proposés à Saint-Germain-en-Laye.





JUIN

Le "chantier du XXI^e siècle" (8)

La construction du parking de 415 places sous la place du Marché-Neuf, ce "chantier du XXI^e siècle", a commencé, comme prévu, le lundi 6 juin avec la délimitation de l'emprise des travaux. Le marché forain a pris possession de son site provisoire, rue de Poissy et place de la Victoire, tôt, le mardi 7 juin. Il réintègrera sa place habituelle une fois le parking construit (en décembre 2006).

À l'école le mercredi matin

Tous les enfants des écoles maternelles et élémentaires de Saint-Germain-en-Laye iront à l'école le mercredi matin, dès le mois de septembre 2005. L'Inspecteur d'académie a confirmé à Emmanuel Lamy cette décision qui était demandée par une majorité de familles et soutenue par le conseil municipal.

Une déferlante de coureurs

La 24^e édition de la Foulée Royale a réuni quelque 1120 coureurs, un chiffre en hausse qui prouve le succès de l'épreuve. Chez les femmes, la victoire est revenue pour la troisième année consécutive à Mireille Mull-Jochem.

JUILLET-AOÛT

Limiter la vitesse (9)

Le premier des deux radars automatiques annoncés sur la RN 184, qui relie Saint-Germain-en-Laye à Pontoise, a été installé en forêt, près de l'étang du Corra. Un autre appareil de ce type a été mis en fonction à l'automne sur cet axe, à l'entrée de Saint-Germain-en-Laye, à deux pas de la place Christiane-Frahier.

Installation

Sophie Rougnon est installée conseillère municipale chargée du Fleurissement. Elle remplace Martine Andrieux.

La magie de la fête foraine

La 353^e Fête des Loges a débuté le 1^{er} juillet pour un peu plus de sept semaines de plaisirs. Elle a été parrainée cette année par l'association Les Toiles enchantées, qui organise des séances de cinéma gratuites pour les enfants hospitalisés.

La musique des militaires brésiliens (10)

La fanfare martiale du corps des fusiliers marins du Brésil a participé au défilé militaire, le 13 juillet à Saint-Germain-en-Laye. Une prestation en avant-première de leur passage, le lendemain, sur les Champs-Élysées!

SEPTEMBRE

Seize mètres sous terre!

Les travaux du parking sous la place du Marché-Neuf viennent d'entrer dans une phase décisive avec les pelleteuses qui vont creuser jusqu'à une profondeur de seize mètres. L'équivalent d'un immeuble de cinq étages! (lire aussi la page 5 sur les dernières avancées du chantier).

L'effectif du commissariat renforcé

Suite à une lettre commune d'Emmanuel Lamy et de Pierre Morange, député des Yvelines, maire de Chambourcy, sur les moyens en personnel de la circonscription de sécurité publique de Saint-Germain-en-Laye, Nicolas Sarkozy, le ministre de l'Intérieur, s'est engagé à renforcer l'effectif du commissariat de Saint-Germain-en-Laye.

Nelly Olin à Saint-Germain (11)

Nelly Olin, ministre de l'Écologie et du Développement durable, était l'hôte de Saint-Germain-en-Laye, le 17 septembre, à l'occasion des Journées Patrimoine-Cadre de Vie. La ministre a été accueillie à l'Hôtel de Ville par Emmanuel Lamy qui

l'a ensuite guidée dans les rues du Saint-Germain historique.

OCTOBRE

Lutte contre le chômage (12)

La cinquième édition de la Course à l'emploi s'est déroulée le mardi 18 octobre 2005 à Saint-Germain et dans sept autres communes. Grâce à cette opération, pilotée cette année par le Bureau municipal de l'emploi de Saint-Germain, trois cent quatre-vingts offres ont été collectées, dont près de 77% en CDI.

Une vision d'avenir pour Saint-Germain (13)

Après trois ans d'études et de concertation, le Plan local d'urbanisme (PLU) a été adopté par le conseil municipal lors de sa séance du mardi 18 octobre 2005.

Le renouveau de l'hôpital public (suite)

L'État accorde 332 millions d'euros au centre hospitalier intercommunal de Poissy/Saint-Germain. Le site saint-germanoïse sera réaménagé pour une meilleure organisation des soins et une amélioration de l'accueil et de l'hébergement des patients. Cette restructuration s'accompagne d'une coopération avec les cliniques privées Louis-XIV et Marie-Thérèse qui s'installeront sur le site saint-germanoïse et accueilleront notamment une maternité.

Musique et générosité

Diversité des musiques et des publics, soutien apporté aux jeunes talents grâce aux premières parties, aux podiums et aux plateaux découvertes, aide à une association humanitaire : pour sa dix-huitième édition, l'Estival de Saint-Germain est resté fidèle à ses trois axes traditionnels.

Une nouvelle venue

Nacima Salhi, une nouvelle conseillère municipale, succède à Élisabeth Camus, qui avait été à l'origine

de l'informatique dans nos écoles et de notre site web.

Un terrain de hockey synthétique

Le 15 octobre, à l'occasion d'un match disputé à Saint-Germain-en-Laye au stade municipal Georges-Lefèvre face à Lille, les joueurs de l'équipe senior du Saint-Germain Hockey-Club ont inauguré le nouveau revêtement du terrain de hockey en l'emportant 5 buts à 2.

Un club qui monte

Le 27 octobre, le Football-Club de Saint-Germain-en-Laye a été reçu à l'Hôtel de Ville par Emmanuel Lamy. Il compte deux cent cinquante licenciés et peut déjà faire valoir deux montées en division supérieure et un troisième tour de la coupe de France disputé face à Puteaux (qui joue sept divisions au-dessus).

NOVEMBRE

Emmanuel Lamy en direct au téléphone

Depuis le 18 novembre, il est possible de contacter par téléphone Emmanuel Lamy, qui répond en direct pendant une heure aux questions des Saint-Germanois. "Allô Monsieur le Maire" est mis en place de 11h à 12h, deux fois par mois, le premier et le troisième vendredi du mois. Pour participer, il faut composer le 0 800 078 100.

Deux villes d'art et d'amitié

À l'occasion des trente ans du jumelage entre Saint-Germain et Aschaffenburg, le Manège Royal a accueilli un Salon d'art, où douze peintres et sculpteurs d'Aschaffenburg ont été les invités d'honneur.

Répondre aux familles

Saint-Germain augmente une nouvelle fois son offre d'accueil pour les jeunes enfants, avec la restructuration et l'extension de la crèche du Prieuré et l'extension de

la crèche Anne-Barratin qui deviennent elles aussi des établissements multi-accueil.

Les lumières de la ville (14)

La fontaine de la place Royale est éclairée par une lumière blanche grâce à 95 mètres de fibre optique. Les couleurs projetées sur les seize jets d'eau et le jet central peuvent être modifiées à volonté.

Les arcades de la place du Marché-Neuf, classées Monument historique, ont fait l'objet d'une illumination renforcée. Outre la guirlande extérieure qui ourle les dix-huit arcs, un ciel lumineux bleu et blanc a éclairé le ciel des arcades pendant la durée des fêtes de fin d'année.

DÉCEMBRE

Un modèle d'intégration architecturale (15)

La bibliothèque multimédia qui a ouvert ses portes a été inaugurée le 9 décembre dans le Jardin des Arts, à côté du Théâtre Alexandre-Dumas.

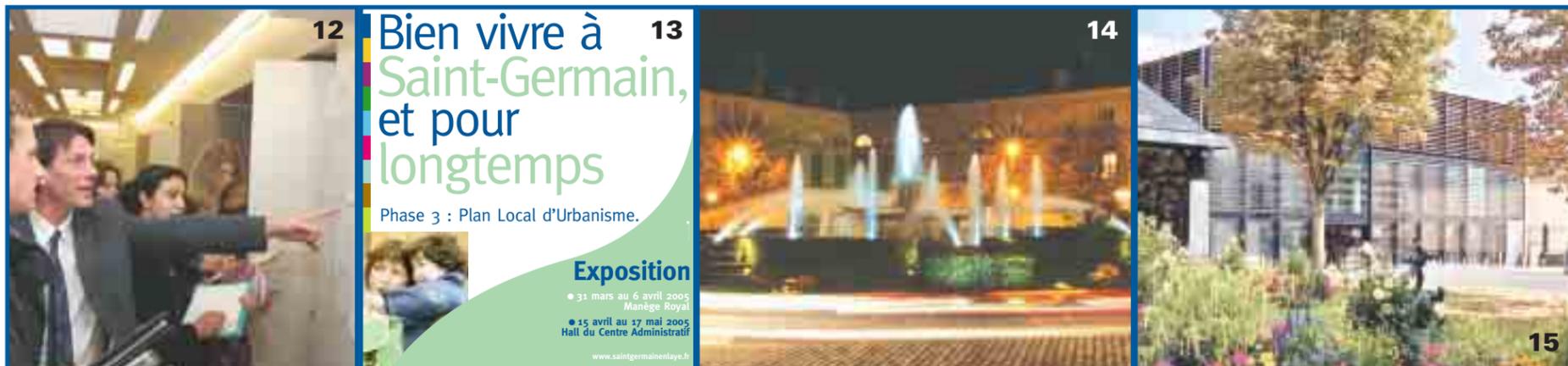
Afin de faciliter l'accès du public aux documents, ce nouvel équipement fonctionne en réseau avec la bibliothèque du Bel-Air (44, rue de l'Aurore) qui se nomme désormais Bibliothèque George-Sand.

Denis Hardy sur France 2

Dans un reportage diffusé le 12 décembre sur les bienfaits de l'apprentissage, *Télé-Matin* (France 2) a donné la parole au pâtissier saint-germanoïse Denis Hardy (rue des Louviers) et à son apprenti, Maël Nozaic.

Sécurité routière

Le 24 décembre mille éthylotests ont été distribués dans le centre-ville. Rémy Heitz, délégué interministériel à la Sécurité routière, et Pascale Gendron, conseillère municipale déléguée aux Transports et à la Sécurité routière, ont participé à l'opération conduite par l'association Victimes et Citoyens.



Les vœux d'Emmanuel Lamy

En 2006, notre cœur de ville battra plus fort

Entouré des membres du conseil municipal, Emmanuel Lamy a accueilli de très nombreux parlementaires, élus locaux et anciens élus du département, les représentants des services publics, les autorités religieuses de notre ville et de la société civile, en particulier le monde associatif, le samedi 14 janvier 2006 au Manège Royal, pour la traditionnelle cérémonie des vœux du maire à la population.

Le Journal de Saint-Germain publie de larges extraits de son intervention.

« Janvier est le mois où l'on offre ses vœux à ses meilleurs amis : je souhaite que les onze mois qui suivent soient ceux où ils se réaliseront ! Une année qui commence est toujours source d'espoir.

Puisque la tradition veut que l'on fasse le bilan de l'année qui s'achève, l'idée m'est venue de feuilleter les vingt derniers numéros du *Journal de Saint-Germain*.

J'y ai vu des images spectaculaires.

Une ville plus attractive

D'abord, en plein cœur de ville, celles des travaux de construction du parking de la place du marché.

Tout le monde s'accorde à reconnaître que ce chantier, parfaitement conduit, crée un véritable engouement dans la population, comme en témoigne la fréquentation record du bungalow d'observation des travaux ; l'arrivée et le montage spectaculaire de la grue de 45 mètres ont été suivis par des centaines de Saint-Germainois ; la formule du marché de rue est également très appréciée.

Ce grand projet, qui ouvre un nouvel avenir à notre cœur de ville rendu aux piétons, va renforcer notre attractivité commerciale de façon considérable.

Le plus grand chantier de France

J'y ai vu aussi les images de notre nouvelle bibliothèque multimédia.

Unanimes, presse écrite et télévision locale ont souligné l'accueil très favorable du public.

Enfin, j'ai été impressionné par les images des travaux sur le site de Seine-Aval, au nord de notre forêt, où le Syndicat interdépartemental d'assainissement de l'agglomération parisienne conduit le plus grand chantier de France, plus important encore que celui du viaduc de Millau, pour moderniser les installations de la station d'épuration.

Toujours en feuilletant les pages du *Journal*, j'ai vu :

- de nouvelles places en crèche ;
- l'harmonisation des rythmes scolaires dans les écoles maternelles et primaires depuis la rentrée de septembre, le samedi matin étant désormais libéré ;
- de nouveaux équipements sportifs – terrain de hockey aux Loges et



Emmanuel Lamy et le conseil municipal ont présenté leurs vœux, le samedi 14 janvier au Manège Royal, en présence de Gérard Larcher, le ministre de l'Emploi (le 3^e à droite d'Emmanuel Lamy après Pierre Morange et Maurice Solignac).

terrains de tennis au Bel-Air ;

- plusieurs centaines de HLM qui se rénovent au Bel-Air ; ce quartier est désormais relié au centre-ville par une passerelle pour les piétons et les vélos, et *Le Journal de Saint-Germain* relate les témoignages de ceux pour qui ce nouveau lien entre le nord et le sud de la ville a grandement facilité la vie quotidienne.

Une ville animée

Toujours dans le *Journal*, la construction, au 108 rue Saint-Léger, de dix-huit maisons individuelles à loyers sociaux en lieu et place d'une cité d'urgence, bâtie au début des années cinquante, et dont l'état de délabrement perdurait depuis des dizaines d'années.

Les pages de notre journal sont pleines de témoignages de l'extraordinaire animation de notre ville, culturelle, sportive, associative et commerciale.

La solidarité à l'égard des plus fragiles ou des plus démunis s'y exprime tout au long de l'année, et pas seulement à l'occasion des fêtes, comme en témoigne par exemple le renforcement des actions de lutte contre l'isolement des personnes âgées.

[...]

L'avenir de l'hôpital est assuré

Tournons-nous maintenant vers 2006 et essayons de deviner ce que *Le Journal de Saint-Germain* va nous révéler tout au long de l'année.

Un nouveau chantier va s'ouvrir à l'angle de la rue d'Ourches et de la rue Armagis avec la construction du centre de radiothérapie qui viendra renforcer le département de cancérologie et d'hématologie de notre hôpital.

En plus de deux accélérateurs de particules, notre centre devrait bientôt disposer d'un tomographe

par émission de positons qui permet de diagnostiquer les tumeurs inférieures à un millimètre ; ainsi, les analyses d'un patient atteint d'un cancer pourront être entièrement faites sur place, tout comme ses soins. Avec l'ouverture de ce centre, dont les travaux doivent durer un an, se concrétisera le nouveau projet médical que j'ai voulu pour

Restructuration de La Clef

Un autre chantier d'envergure devrait démarrer au cours du premier semestre : celui de la restructuration de La Clef, tant attendu par les jeunes de notre ville, qui comportera le réaménagement de la salle de concerts, dite des Amitiés internationales.

Le projet a été soumis à la con-

“La police municipale sera dotée d'une brigade de nuit afin d'assurer encore mieux la tranquillité de notre ville, en parfaite coordination avec la police nationale.”

Saint-Germain, qui est le socle du renouveau de notre hôpital.

Suivront l'installation des cliniques Louis-XIV et Marie-Thérèse sur le site de l'hôpital dans un bâtiment neuf de 8000 m², dont je signerai le permis de construire dans les prochaines semaines, puis la restructuration profonde sur place des activités du site public hospitalier saint-germainois, afin de leur donner une configuration plus efficace.

Vous l'avez compris, notre hôpital dispose désormais d'une feuille de route, pour un avenir non seulement assuré, mais plein de promesses.

Ce résultat fut difficile à obtenir et il a fallu batailler au sein du conseil d'administration de l'hôpital, mais aussi au ministère de la Santé.

Ce combat est aussi celui des élus qui m'entourent, car nous sommes beaucoup plus efficaces unis que divisés, pour offrir une réponse de proximité et de qualité aux besoins de santé de Saint-Germain et de son bassin de vie.

en crèche des plus jeunes Saint-Germainois, la transformation d'un local disponible au sein du quartier de Gramont permettra la création de quarante-six berceaux supplémentaires.

L'opérateur de la nouvelle crèche, qui fonctionnera avec les mêmes règles et les mêmes tarifs que les crèches en régie municipale, sera une société privée, si le conseil municipal adopte ma proposition.

Ainsi, nous répondrons mieux encore aux attentes des jeunes couples saint-germainois qui préparent l'avenir de notre ville.

Bouclons la “Francilienne” !

D'autres chantiers sont encore à venir, tel celui de l'échangeur de l'A 14 à Chambourcy et de son prolongement sur la section saint-germainoise de la RN13, qui nous permettra enfin d'accéder facilement à l'autoroute.

L'enquête publique est en cours et j'ai obtenu des pouvoirs publics qu'elle soit couplée avec une concertation sur l'avenir du carrefour du Bel-Air et de la RN184, celle qui vient de Pontoise en traversant la forêt pour rejoindre la RN13 à ce fameux carrefour, qui est un véritable “piège” pour les automobilistes.

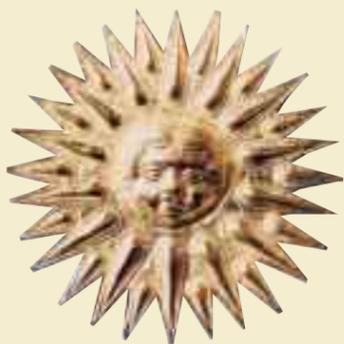
J'ai tenu à lier les deux dossiers pour une raison de bon sens : il ne servirait à rien d'améliorer la circulation sur la RN13 à l'entrée de Saint-Germain si rien n'était prévu pour le carrefour du Bel-Air.

Profitions donc des crédits disponibles au Contrat de plan en faveur de la mise en sécurité de la RN184 pour réaliser à court terme les aménagements indispensables du carrefour du Bel-Air, et demandons, à plus long terme, à l'État, de réaliser la mise en souterrain de la rue Albert-Priolet. Nous redonnerons ainsi de la tranquillité à ce quartier aujourd'hui envahi par un trafic excessif de poids lourds.

Mais tout ceci n'a de sens qu'à condition que le trafic routier de transit circule sur les rocadees créées par les pouvoirs publics autour de Paris, l'A86 en proche banlieue, et, dans un rayon de 25 km environ, l'A104 appelée la “Francilienne”.



Gérard Larcher, ministre de l'Emploi, et Pierre Bédier, président du conseil général des Yvelines, entourent Emmanuel Lamy.



Soleils d'Or

Ces Saint-Germanoises se dévouent pour leur ville

Au cours de la traditionnelle cérémonie des vœux, les Soleils d'Or ont récompensé, à votre initiative, six Saint-Germanoises exemplaires qui ont honoré notre ville.

Jean Bouquin

Habitant de Saint-Germain-en-Laye depuis 1965, il a toujours conjugué un dévouement et une efficacité remarquables dans ses activités, tant professionnelles que bénévoles.

Ingénieur de l'aéronautique et de l'espace ayant travaillé sur les programmes Caravelle, Concorde, Airbus, Ariane, et sur les missiles balistiques stratégiques, il s'est consacré, dès la fin des années soixante, à des activités d'aide aux personnes autistes et aux personnes handicapées mentales.

Il a d'abord milité au sein des associations Sesame Autisme et Accord avant de rejoindre Vivre Ensemble à Saint-Germain dans les années quatre-vingts, association à qui il a su imprimer son humanité et son professionnalisme en tant que président depuis 2000. Cette association gère quatre établissements, dont deux dans notre ville.

Monique Comparé

Vingt ans de bénévolat à Saint-Germain ! Une activité pratiquée avec tant de discrétion qu'il a fallu attendre aujourd'hui pour lui rendre hommage. Servir ceux qui sont dans la douleur et parfois aussi dans la solitude n'est pas chez elle une seconde nature, mais le fond de sa personnalité.

Commerçante, elle a mis dans un premier temps ses connaissances de l'italien au service des personnes hospitalisées, avant de rejoindre le milieu associatif.

Les Amis des Malades à Saint-Germain, puis Les Blouses roses, dans le domaine de la chirurgie infantile, ainsi que la Croix-Rouge



De gauche à droite : Clairette Diamant-Berger, Hélène Lavaud, Jean Bouquin, Monique Comparé, Alain Ravel, Jacques Leduc.

Française bénéficient de son engagement.

Clairette Diamant-Berger

C'est aux grand-tantes de son époux que l'on doit son engagement dans la vie associative saint-germanoise ! Au fil de ses visites du dimanche à ces deux aînées, elle a été conquise par le charme de notre ville et elle s'y est installée en 1951.

Sa préoccupation : se rendre utile. Dès 1956, elle s'engage comme secouriste, instructrice et trésorière adjointe auprès de la Croix-Rouge ; elle est, depuis dix ans, déléguée de l'Unicef.

Membre du bureau de l'association du jumelage Saint-Germain-en-Laye/Aschaffenburg depuis son origine, elle y déploie, comme partout, une activité infatigable.

Qu'il s'agisse de la tenue des bureaux de vote ou de diverses au-

tres activités, elle répond toujours : "présente" !

Hélène Lavaud

Née en Tunisie, elle est un exemple, reconnu de tous, pour son engagement au service de Saint-Germain-en-Laye, où, conquise par son esprit cosmopolite, elle a décidé de s'installer en 1958.

Les chiffres parlent d'eux-mêmes : trente-six ans de bénévolat dont deux pendant lesquels elle porte la lecture aux malades à l'hôpital, quatorze années passées au sein de l'association des Petits frères des pauvres, quinze en tant qu'aide hospitalière à l'occasion des pèlerinages à Lourdes, et un investissement bénévole également au Club Collignon.

Elle est un modèle de disponibilité pour les autres et, surtout,

elle sait écouter. Une misère partagée est, on le sait bien, moins lourde à porter !

Jacques Leduc

Il a rejoint la grande famille des Saint-Germanoises lors de son mariage, en 1962. Depuis lors, il n'a plus jamais quitté notre ville où, lui aussi, s'est révélé un bénévole infatigable.

Après une carrière d'ingénieur, il a choisi de garder un pied dans le monde professionnel en rejoignant Saint-Germain Emploi Services, association créée trois ans plus tôt pour pourvoir à des missions occasionnelles et assurer aux demandeurs d'emploi un accompagnement et des formations professionnelles. Il y fut successivement trésorier puis vice-président administratif.

Disponible, amoureux de sa ville, il fait pleinement profiter le

monde associatif, et tout particulièrement les personnes en réinsertion professionnelle, de son dévouement mais aussi de sa rigueur comptable.

Alain Ravel

Pour Alain Ravel, "un Saint-Germanoises qui n'a jamais vu un match de hockey sur gazon, c'est comme un Basque qui n'aurait jamais vu un match de pelote".

Vous l'aurez compris, il est un passionné, un enthousiaste, qui s'est battu pour faire du Saint-Germain Hockey-Club un des plus brillants représentants de notre ville.

Président de la section hockey du Stade Saint-Germanoises de 1980 à 1992, il a été le fondateur de l'école de hockey, en 1973, et du Saint-Germain Hockey-Club, en 1987.

Durant sa présidence, il jongle avec les réussites, que lui valent sa ténacité et son esprit visionnaire : les minimes conquièrent le titre de Champion de France de la section en 1982 puis en 1986 ; les deux années suivantes, c'est au tour de l'équipe cadette garçons.

Et aujourd'hui, les résultats de notre Hockey-Club, présidé par Nicolas Logeay, sont exceptionnels : il est, non seulement, le premier club de France avec trois cent vingt licenciés, mais notons aussi que ses équipes, tant masculines que féminines, sont en tête des championnats nationaux. C'est là sa plus belle récompense.

Il faut dire qu'Alain Ravel a su consolider les fondations du club : rendre celui-ci attractif pour les jeunes et le doter de son premier terrain synthétique, en 1986.

Ce terrain, que la Ville vient de refaire à neuf, pour donner aux équipes saint-germanoises les installations les plus belles de France.

Il s'agit de réaliser entre Méry-sur-Oise et Orgeval la section manquante à cette A104, dont l'absence entraîne un important report de trafic sur la RN184 et donc dans notre ville.

À notre demande le dossier a été rouvert par Gilles de Robien, alors ministre de l'Équipement ; il va faire l'objet dans les prochaines semaines d'un examen par la Commission nationale de débat public.

Vous recevrez dans vos boîtes à lettres une synthèse des propositions de tracés retenus pour ce grand projet.

Mobilisons-nous !

Je vous appelle à vous mobiliser en faveur du tracé inscrit au Schéma directeur de la Région Île-de-France dit "de Chanteloup-les-Vignes", sur la rive droite de la Seine, alors que certains des tracés alternatifs prévoient une réalisation rive gauche à travers la plaine d'Achères ou même au cœur de la forêt de Saint-Germain par la RN184 !

C'est pourquoi, je vous demande également de vous mobiliser contre une éventuelle mise à deux fois deux voies de cette route nationale.

Lorsque la Commission natio-

nale du débat public aura rendu son avis à la rentrée prochaine, le gouvernement devra dire si oui ou non il prend la décision de réaliser ce "bouclage de la Francilienne" ; mais, ouvrons les yeux, dans le meilleur des cas ce n'est que dans une dizaine d'années que cette infrastructure pourra être mise en service !

Je suis sûr qu'il y aura encore beaucoup de choses à découvrir dans les pages du *Journal de Saint-Germain*.

Je vois par exemple la création d'une brigade de nuit de notre police municipale afin d'assurer en-

core mieux la tranquillité de notre ville, en parfaite coordination avec la police nationale.

Toujours en feuilletant ces pages, on trouvera de nouvelles animations et de nouvelles facilités de transport pour les personnes âgées ; une "maraude" sociale, c'est-à-dire un véhicule de type Samu social, spécialement dédiée aux Sans domicile fixe, sera également mise en place.

J'y vois aussi la création d'une piste d'athlétisme enfin digne de notre ville, au stade Georges-Lefèvre.

J'y vois enfin, mais cette liste n'est pas exhaustive, l'arrivée du centre d'appel téléphonique commun des Caisses d'Épargne Île-de-France Ouest et Nord, avec à la clef environ soixante-dix emplois.

[...]

Conforter notre commerce

Notre qualité de vie passe parfois là où on ne l'attend pas, tant certains avantages nous paraissent naturels à Saint-Germain.

Je pense notamment à notre animation commerciale que beaucoup nous envient et qui est l'âme de

notre ville. Qui oserait imaginer Saint-Germain sans ses commerçants? Lequel d'entre nous n'est pas attaché à ses commerces de bouche, voire à son café ou à son restaurant?

Pourtant, dans ce domaine, comme dans tant d'autres, rien n'est jamais acquis et les menaces sont nombreuses.

C'est d'abord le marché qui impose sa loi : en France comme ailleurs, les fonds de commerce s'échangent librement en fonction de l'offre et de la demande, et c'est le plus offrant qui gagne.

Dans cette compétition, souvent dure car les appétits des uns et des autres sont à la hauteur de la renommée de notre ville, les commerces de bouche sont particulièrement menacés.

D'une part parce qu'il y a de moins en moins de repreneurs pour ces métiers exigeants, mais surtout parce que les marges qu'ils dégagent sont plus faibles que dans les autres secteurs du commerce de proximité.

Il n'est donc pas étonnant que beaucoup de fonds soient rachetés par des enseignes de prêt-à-porter, ici comme ailleurs.

Quelquefois, ce sont des conflits d'ordre privé interminables comme celui qui concerne certaines boutiques sous les Arcades, fermées depuis plusieurs années, dont j'espère la réouverture prochaine.

Et les municipalités restent dépourvues de moyens d'intervention vraiment efficaces pour répondre aux inquiétudes des clients souvent désemparés par la fermeture des commerces où ils avaient leurs habitudes.

Un parking souterrain

Deuxième menace, les difficultés de stationnement. Vous connaissez la formule américaine *No parking, no business!* Elle se vérifie particulièrement à Saint-Germain.

Dernière menace, et non la moindre, la multiplication des projets de grandes surfaces.

Curieusement, lorsqu'il s'agit d'accueillir chez soi un projet commercial, plus personne ne semble redouter un afflux nouveau de circulation, qui autrement serait perçu comme une menace pour la tranquillité de la population...

Il est grand temps que l'on analyse objectivement la situation dans notre région : on constatera, je le pense vraiment, que l'offre commerciale est déjà suffisante pour répondre aux besoins de la population!

Vous l'avez bien compris, nous ne laisserons pas Saint-Germain connaître le sort de bien des communes dont les centre-villes se sont appauvris. C'est pourquoi nous nous sommes donné les moyens de réagir.

D'abord, il fallait avoir le courage de lancer le parking sous la place du Marché, nous l'avons eu!

Il fallait ensuite doter Saint-Germain de meilleurs outils de connaissance des transactions commerciales : nous l'avons prévu dans le Plan local d'urbanisme, et décidé dans une délibération associée à celui-ci.

Enfin, il fallait alerter les pouvoirs

publics sur les dangers d'une prolifération des grandes surfaces, nous l'avons fait!

C'est pourquoi je salue aujourd'hui l'initiative de Pierre Bédier, nouveau président du conseil général des Yvelines, en faveur d'une réflexion globale et commune sur tous les projets de développement commerciaux le long de la RN13, préalablement au réaménagement de celle-ci.

Une vision d'avenir

À l'heure où se prépare le nouveau Schéma directeur d'aménagement de la Région Île-de-France, où la qualité de vie des habitants est clairement la première des priorités affichées par le gouvernement, nous avons voulu prendre une longueur d'avance...

Nous nous donnons par exemple les moyens d'intervenir sur la crise du logement, qui est au cœur du quotidien de tous les Franciliens.

Vous le savez, la satisfaction de la demande est rendue particulièrement difficile à Saint-Germain par l'absence d'une offre foncière suffisante et par des niveaux de prix de plus en plus dissuasifs.

Notre Plan local d'urbanisme, qui concilie densification urbaine maîtrisée et qualité environnementale renforcée, nous permettra quand même de dégager des espaces pour la construction d'environ trois cent cinquante logements sociaux et intermédiaires, et ainsi de consolider la mixité des origines et des âges dans notre ville.

Pour tenter de résorber la vacance de logements, trop importante dans notre ville, et souvent liée à la présence de logements attachés aux magasins du centre-ville, utilisés comme bureaux ou lieux de stockage, nous lancerons, avec le soutien de l'Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat une "opération programmée".

Après une phase de recensement des logements vacants, nous proposerons aux propriétaires privés une aide aux travaux moyennant des engagements de modération de leur part en matière de loyers.

"La vraie générosité envers l'avenir consiste à tout donner au présent" disait Albert Camus. Pour cela je sais pouvoir compter sur une équipe municipale d'une exceptionnelle qualité et sur le sens très élevé du service public de tous nos personnels. Je les remercie tous ici publiquement!

Tous, nous aimons notre ville!
Bonne année à Saint-Germain-en-Laye!
Bonne année à la France!"

L'intégralité du discours d'Emmanuel Lamy est disponible à l'Hôtel de Ville, au centre administratif, à la mairie annexe et sur le site internet de la Ville de Saint-Germain-en-Laye à l'adresse suivante : www.saintgermainenlaye.fr

Meeting de natation de Saint-Germain-en-Laye

Les champions de demain



Les 28 et 29 janvier, près de quatre cents nageurs vont se retrouver dans le bassin olympique de Saint-Germain-en-Laye.

Organisé par le Cercle des nageurs de l'Ouest (CNO) avec le soutien de la municipalité, le 13^e meeting de natation de Saint-Germain-en-Laye se déroulera à la piscine olympique intercommunale les 28 et 29 janvier.

Cette épreuve, qui correspond à la première étape du circuit fédéral (une compétition qualificative pour la coupe de France), va rassembler près de quatre cents nageurs venus de cent cinquante clubs de toute la

France. Présente à Saint-Germain-en-Laye en 2005 avec d'autres nageurs du collectif olympique français, Laure Manaudou, la triple médaillée olympique, a éclaboussé la compétition de tout son talent.

Le CNO plus haut

Cette année, ce meeting du circuit fédéral est ouvert aux jeunes nageurs (à partir de 13 ans); selon Christine Leroy, la présidente du CNO, "certains d'entre eux sont des

sportifs au devenir national, voire international".

Premier club des Yvelines, le CNO s'est distingué lors des interclubs de Mennecy (Essonne) à la fin de l'année 2005. Chez les femmes, il a remporté la 5^e place francilienne.

En obtenant une 3^e place (7 de mieux qu'en 2004), Sébastien Rouault et ses coéquipiers ont fait encore plus fort.

Ils ont permis au CNO de devenir le 5^e club de France.

PSG

Championnat de Ligue 1

Guy Lacombe remplace Laurent Fournier

C'est l'année de ses 50 ans que Guy Lacombe est devenu l'entraîneur du Paris Saint-Germain, succédant, au mois de décembre, à Laurent Fournier, dont les résultats étaient jugés insuffisants par le président Pierre Blayau.

Joueur de 1970 à 1989 (il a notamment été champion de France avec Nantes), entraîneur de 1990 à 2005 (il a remporté la coupe de la Ligue avec Sochaux en 2004), Guy Lacombe a une mission : obtenir une place en Ligue des champions pour redorer l'image des Saint-Germanoï.

Guy Lacombe a toutes les qualités pour sceller le destin 2005-2006 des Saint-Germanoï : l'expérience, le caractère et la volonté de fer.

Un but à la 94^e minute

Après deux victoires (en championnat et en coupe de France), le Paris Saint-Germain a plié contre Toulouse. Le samedi 14 janvier, le club s'est rattrapé en dominant Troyes à la 94^e minute de jeu, grâce à Pancrate.

Cette victoire (2-1) peut servir de

déclat aux joueurs du Paris Saint-Germain désormais 4^e du championnat de Ligue 1, à deux points de Bordeaux, dauphins de l'intouchable Olympique lyonnais.



Guy Lacombe.

LES DEMENAGEVRS BASQUES

Déménagements et Garde-meubles



DÉMÉNAGEMENTS TOUTES DISTANCES
National - International
Transfert administratif

france armor
déménagements



Siège social :
2, chemin de Seine - 78480 VERNEUIL-SUR-SEINE
Fax : 01 30 06 58 51
01 30 06 58 50
adresse internet : www.demenageursbasques.fr
Liaisons hebdomadaires Paris - Pays Basque

La Clef www.laclef.asso.fr

Stages

• **Danse africaine : dimanche 22 janvier**, de 14h à 17h, (tous niveaux), avec l'association Kalima. Approche des mouvements de base de la gestuelle africaine. Sensibilisation à l'écoute par la présence d'un percussionniste. La transformation du mouvement rythmé et dynamique véhicule une réelle authenticité d'expression.

Tarif : 40€ + 9€ d'adhésion. Renseignements : 06 12 41 79 63.

• **Yoga et organe des sens : samedi 28 janvier**, de 9h à 13h. Tarif : 32€ + 9€ d'adhésion.

• **Vacances de février** : cinq jours de stage. Inscriptions à l'accueil de La Clef jusqu'au mercredi précédent le



Avec de la terre, les enfants pourront fabriquer des bols, des assiettes ou des vases.

stage. Tarifs : ajouter 9€ d'adhésion pour ceux qui ne l'ont pas encore. Terre : 4-5 ans : 33€; 6-8 ans et 9-12 ans : 57€. Théâtre jeune public : 54€. Improvisation et approche du texte théâtral : 145€. Bande dessinée : 57€. Archéo : "Enquête" de feu : 75€ le forfait semaine, 20€ la séance.

Terre : **du 13 au 17 février**

4-5 ans : de 10h à 11h; 6-8 ans : de 11h à 12h30; 9-12 ans : de 14h à 15h30. Émaillage prévu pour les stagiaires le samedi 25 février, de 16h30 à 17h30.

Les enfants découvriront tout ce que l'on peut fabriquer avec de la terre : bols, assiettes, vases, ainsi qu'une multitude de personnages sortis de leur imagination.

Théâtre jeune public : du lundi 6

au vendredi 10 février (cinq jours). 5-6 ans : de 10h à 11h30. Initiation au théâtre à travers des jeux, exercices et petites histoires inventées. Le vendredi, petite représentation publique ouverte aux familles.

Improvisation et approche du texte théâtral : du lundi 6 au vendredi 10 février (cinq jours). Ados, lycéens, étudiants, de 14h à 18h.

Ce stage, destiné aussi bien à un public expérimenté que débutant, se déroulera en deux temps :

- approche des techniques d'improvisations théâtrales : connaissance de l'autre, créativité, prise de risque, lâché prise;

- approche du texte théâtral à travers des scènes du répertoire.

Bande dessinée : du lundi 6 au vendredi 10 février (cinq jours). 7-12 ans : de 10h à 12h. Chaque participant réalisera une planche de BD création de l'histoire, des personnages, du scénario, dessin...

Archéo : "Enquête" de feu : du lundi 6 au vendredi 10 février (cinq jours). 7-11 ans : de 10h à 12h, stage librement inspiré du roman de Joseph Henri Rosny-Aîné, *La guerre du feu*.

Lundi : taille de pierre; mardi : chasse; mercredi : travail du cuir; jeudi : la parure et le troc; vendredi : les techniques du feu.

Concerts

• **Moon Hop + La Psychotroop + Les Goliards ska, samedi 21 janvier**, à 20h30. Tarifs : 8,5€ ou 5€ avec la carte Fidélité de La Clef.

<http://www.moonhop.fr>

• **Tilbol avec Luc Ex (NL) en invité + We Insist! + L'atelier pop-rock de La Clef free-rock, vendredi 27 janvier**, à 20h30. Tarifs : 10€ ou 5€ avec la Carte Fidélité.

Tilbol, trio français pas comme les autres, développe une musique décalée et singulière nous entraînant dans un univers hybride et sophistiqué entre improvisation jazz et énergie rock. Résolument inclassable et éclectique, débordant de créativité, ce combo aux mul-

46, rue de Mareil - Tél. : 01 39 21 54 90



Le trio français Tilbol développe une musique décalée et singulière.

tiples influences (de Tom Cora à Sonic Youth) nous délivrera un set instrumental avec ce soir la présence exceptionnelle du bassiste néerlandais Luc Ex (The Ex, 4 Walls).

De leur côté, les parisiens de We Insist! déverseront leur mélange de rock sauvage, de (free) jazz - 2 saxos obligeant et de poussées quasi hardcore. Pour débiter, l'atelier pop-rock revisitera des titres de ces derniers.

<http://collectifelixir.free.fr>

<http://weinsist.free.fr>

Scène amateur

• **"À vous les studios!" Tous en scène!**, **samedi 28 janvier**, à 21h. Tarifs : 5€ ou gratuit avec la Carte Fidélité.

Trois groupes sortent du sous-sol et prennent à nouveau la scène d'asso! On les connaissait déjà parce qu'ils répètent en bas. On s'en souviendra car ils vont jouer en haut de l'affiche!

Exposition

• **"Avatars", de Rémi Bouffort**. Peinture du mardi 24 janvier au samedi 4 février. Entrée libre.

Jeune artiste local et infographiste de formation, Rémi Bouffort présentera son travail sur le thème des portraits. Une belle série de peintures, hautes en couleur, où le



Des figures à l'expression tragique.

geste vigoureux de l'artiste renforce l'expression tragique des figures représentées. Un bel ensemble qui ne laissera pas le visiteur insensible.

Vernissage le vendredi 27 janvier à 19h, avant le concert free-rock de Tilbol et We Insist!, à 21h (*lire concerts*).

Agasec - Centre Saint-Léger

2^{bis}, rue Saint-Léger - Tél. : 01 39 73 38 84

Veillée contes

• Cette année encore, l'association Au Fil du Conte nous a émerveillés par ses contes de Noël. La veillée a rencontré un vif succès auprès des petits et des grands. L'Agasec remercie les conteurs pour ce temps convivial et chaleureux.

plus grands pratiquent la musculation. Projet vidéo en cours avec initiation, et réalisation d'un court métrage réalisé par les jeunes du Club Schnapper.

L'Équipe de l'Agasec souhaite à tous une bonne année 2006.

Secteur enfance

• Une vingtaine d'enfants sont venus pendant les vacances de Noël. Il avait été organisé une sortie aux *Folies Bergères*, pour un spectacle réservé aux enfants; une rencontre avec le centre de loisirs La Soucoupe où les enfants de Saint-Léger avaient préparé un spectacle de marionnettes; un repas de fête.

Secteur jeunes du Club Schnapper

• Quinze jeunes ont découvert la pratique du squash pendant les vacances de Noël, avec "Oxygène". Cette activité sportive ayant séduit tout le groupe, M^{lle} Lenôtre reconduit celle-ci jusqu'à fin juillet. Les



La veillée consacrée aux contes de Noël a connu un beau succès.

La Soucoupe

16-18, boulevard Hector-Berlioz - Tél. : 01 39 10 75 90

Thé dansant

• **Dimanche 5 février**, de 14h30 à 18h, La Soucoupe organise un thé dansant. Tarif : 12€ par personne

avec une coupe de champagne offerte.

L'ambiance s'annonce chaleureuse. Les animateurs vous attendent nombreux.

COLLÈGE SAINT-AUGUSTIN

— sous contrat d'association —

Directeur : M. CAMBONIE

ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL (6^e à 3^e latin, grec)

ENSEIGNEMENT TECHNOLOGIQUE (4^e - 3^e)

4^e aide et soutien - 3^e insertion

39, rue Grande-Fontaine
78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE

Tél. : 01.34.51.08.49
Fax : 01.39.21.94.23

CENTRALE DU VÊTEMENT DE SKI

LE SPECIALISTE

JACKYAN

169, avenue d'Argenteuil
ASNIÈRES - 01 47 90 26 33

17, avenue du Général Leclerc
BOULOGNE - 01 46 08 20 03

181, avenue Jean Jaurès
CLAMART - 01 46 45 67 95

VÊTEMENTS DE GRANDES MARQUES
ANORAKS
COMBINAISONS FUSEAUX
ANORAKS ET PANTALONS DE SURF



Multirisque Habitation
Protection Juridique
Crédits & Garantie de Prêt
Complémentaire Santé
Patrimoine
Provinance
Défiscalisation
Retrait Gestion
Épargne & Placements
Garantie des Accidents de la Vie

Création Gestion Transmission

de Patrimoine

THIERRY DU PLESSIS D'ARGENTRÉ
Conseiller Financier

Tél. : 01 39 04 01 80

Financière de Patrimoine
50, rue Léon Désoyer
Saint Germain en Laye
info@financiere-de-patrimoine.fr

Au théâtre Alexandre-Dumas

Un maître de l'illusion

Valse des cœurs, danse des sentiments, *La Surprise de l'amour* est une pièce de Marivaux qui observe tout ce qu'il y a de plus comique, de plus profond, mais aussi de "ridicule" dans nos comportements amoureux...

La mise en scène de Christophe Luthringer met l'accent sur la poésie, la féerie et la magie de l'amour (le mardi 31 janvier, à 20h45).

- Canadien d'origine allemande, "star" aux États-Unis et au Japon, Gary Kurtz bouleverse le monde de la magie... Maître de l'illusion, il présente, avec la complicité indirecte de spectateurs, un spectacle axé sur le "mentalisme" (ou jeux de l'esprit) et se situe dans un univers totalement surprenant.

Avec un naturel déconcertant et un minimum d'artifices, il se révèle capable de deviner le numéro de téléphone portable de votre meilleur



Gary Kurtz.

ami, de décrire les yeux bandés les dessins réalisés par des spectateurs.

"Le doute fait partie du jeu et chacun est libre de croire ou non en ce que je fais", commente Gary Kurtz (le vendredi 3 février, à 20h45).

- La Troupe acrobatique de Dalian, une des plus fameuses en tour-

née dans le monde, présente le samedi 28 janvier, à 15h et à 20h30, une quinzaine de numéros à couper le souffle dans la grande tradition du Cirque de Pékin. Quelques places sont encore disponibles si vous souhaitez assister à ce spectacle artistique et acrobatique.

- Réservations du mardi au samedi, de 12h à 19h au 0130870707.

À l'Université libre

Voltaire pamphlétaire

Les conférences 2005-2006 de l'Université libre se poursuivent au mois de février les :

- **jeudi 2** : cycle L'influence française en Europe et dans le monde du XVIII^e au XXI^e siècle, avec *La langue française en Europe centrale et en Roumanie : autrefois et aujourd'hui*, par Jean-Yves Conrad, écrivain.

- **vendredi 3** : cycle Conférences générales, avec *Avancées de la biologie cellulaire et des approches génomiques*, par Jean-Marc Galan, directeur de recherche au Centre national de la recherche scientifique.

- **lundi 20** : cycle Les arts en France au XIX^e siècle, avec *Le néo-primitivisme, de Puvis de Chavanne à l'école de Pont-Aven*, par Emmanuelle Amiot-Saulnier, docteur en histoire de l'art.

- **mardi 21** : cycle La Russie du XIX^e au XXI^e siècle, avec *Le déclin*

et l'échec du système soviétique sous une dictature collégiale, par Catherine Durandin, directeur de recherche à l'Institut de relations internationales et stratégiques.

- **jeudi 23** : cycle La littérature satirique et le pamphlet, avec *Voltaire pamphlétaire, entre vers et prose*, par François Jacob, directeur du musée Voltaire à Genève.

- **Vendredi 24** : cycle Conférences générales, avec *Le rôle des technologies de la communication dans le développement des grandes métropoles*, par Yves Bocquet, américaniste, géographe, professeur à l'université de Dijon.

- **lundi 27** : cycle L'Occident chrétien au cœur du Moyen Âge du XIII^e au XV^e siècle, avec *Le commerce de l'argent et les changeurs*, par Stéphane Lamasse, professeur agrégé à l'Université de Paris 1.

La magie des contes

De nombreuses animations ont été organisées à la bibliothèque multimédia à l'occasion de son ouverture au public, le mercredi 14 décembre.

Karyn Mazel-Noury a ainsi fait le bonheur des nombreux



Karyn Mazel-Noury

enfants venus écouter l'un des contes captivants dont elle a le secret.

Mercredi 25 janvier, à 16h, Karyn donne à nouveau rendez-vous aux enfants (à partir de 6 ans), cette fois à la bibliothèque George-Sand (44, rue de l'Aurore) avec des "Contes merveilleux de la vieille Europe".

Ce même jour, à 16h, à la bibliothèque multimédia, Sonia Koskas racontera, elle, également pour les enfants à partir de 6 ans, des "Contes de partout, histoires tombées de l'arbre à contes".

Théâtre et solidarité

Mercredi 1^{er} février, à 20h30, à la salle Jacques-Tati, l'association Avenir Dysphasie organise, avec le soutien de la Ville de Saint-Germain-en-Laye, une représentation de *L'importance d'être constant*. La pièce de théâtre d'Oscar Wilde sera interprétée par Les Exubérants, une troupe amateur.

La totalité des recettes de la soirée sera reversée à l'association Avenir Dysphasie qui vient en aide aux personnes qui présentent un trouble spécifique du langage.

- **Réservation au numéro 01 34 51 28 26 ou salle Jacques-Tati le jour du spectacle. Tarifs : 15€ ; jeunes et étudiants : 10€.**

Week-end musical

Samedi 28 janvier, à 18h, au Temple de Saint-Germain (1, avenue des Loges) le chœur Plein Chant et l'Orchestre européen, dirigé par Rodolphe Gilbert, interpréteront des extraits d'*Orphée* (Gluck) et le motet *Dominus regnavit* de Mondonville. Entrée : 15€.

Dimanche 29 janvier, à 17h, le Temple de Saint-Germain accueillera le pianiste Pascal Gallet qui interprétera un récital romantique composé d'œuvres de Chopin et Schumann. Entrée : 10€.

- **Renseignements : Aline Le Grand au 06 61 42 51 87.**

Morceaux choisis

De la vaisselle, des bibelots, des curiosités, du linge de maison, des tableaux, des meubles... voilà tout ce que vous propose le Petit salon Des anti-quinaires.

Il se tiendra le vendredi 20

janvier (de 10h à 18h30), le samedi 21 janvier (de 10h à 18h30) et le dimanche 22 janvier (de 10h à 18h30) à l'Espace Paul-et-André-Vera (2, rue Henri-IV).

Entrée libre.

Champlain et Voltaire

La saison 2005-2006 des conférences-projections de l'Office municipal de Tourisme se poursuit :

- **samedi 21 janvier**, à 14h15, avec *Champlain : à la conquête du Québec*, par Hubert Charon.

- **samedi 28 janvier**, à 14h15, *Voltaire*, par Hubert Charron.

- **Réservation obligatoire à l'avance à l'Office municipal de Tourisme (38, rue Au-Pain, à Saint-Germain-en-Laye - Tél. : 01 34 51 05 12). Durée : 1h30 environ. Tarifs : 6,5€ - Réduit : 5€.**

Ets ROSSI et Cie

Bâtiments et travaux publics

Maçonnerie - Ravalements - Carrelages

33, rue du Président Wilson - 78230 LE PECQ
Tél. 01 39 76 65 77 - Fax 01 30 15 02 66

srbg

TRAVAUX PUBLICS

Cité du Grand Cormier - BP 8267
78108 Saint-Germain-en-Laye Cedex

Tél : 01 34 93 03 03

Fax : 01 34 93 09 05



SOCCRAM

PRODUCTION

**DISTRIBUTION ET GESTION
DE L'ÉNERGIE**

**CHAUFFAGE MAINTENANCE
ET ENVIRONNEMENT**

**HABITAT TERTIAIRE
COLLECTIVITÉS-INDUSTRIE**

7, avenue Taillevent
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Tél. : 01 39 73 06 48 - Fax : 01 39 73 57 54

SOCCRAM Agence IDF Nord Ouest :
Avenue S. Allendé - 93270 SEVRAN
Tél. : 01 43 83 23 71 - Télécopie : 01 49 36 02 06

Dons du sang

Place de la Victoire : mercredi 1^{er} février, de 10h à 13h30 et de 15h à 18h30.

Contact : 01 39 73 73 73

Les Amis du vieux Saint-Germain

Samedi 21 janvier, à 15h, salle des conférences du musée d'Archéologie nationale, l'historien Michel de Gouberville donne une conférence sur le thème : "Les châtelains de Fourqueux, XVII^e et XVIII^e siècles".

Contact : 01 39 73 73 73

Dîner "Burns'supper"

Samedi 21 janvier, l'association du jumelage Saint-Germain-en-Laye/Ayr (Écosse) organise son traditionnel dîner "Burns'supper" dans une ambiance très conviviale au son des cornemuses.

Contact : 01 34 51 80 08

Santé**consomm'acteurs**

Judi 23 février, conférence-débat sur le thème : "L'homéopathie pour accompagner la vie", par le D^r Martine Gardéal.

Judi 30 mars, conférence-dé-

MAISON DES ASSOCIATIONS

3, rue de la République
78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél.: 01 39 73 73 73
Site internet : www.mas-asso.fr

OUVERTURE

Lundi de 14 h à 18 h
Mercredi de 9 h à 12 h
Mardi - Jeudi - Vendredi
de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h.
Samedi de 9 h 30 à 11 h 30.
(permanence d'un administrateur)

bat sur le thème : "L'audiopsychophonologie : rééducation audio-vocale", par Dominique Waddel.

Contact : 01 39 65 17 22

Tai ji quan : Portes ouvertes

Mercredi 1^{er} février, de 19h30 à 20h30, Portes ouvertes, au gymnase du Cosec, 16, boulevard de la Paix, de la section Tai ji quan de l'AFSJ à l'occasion du Nouvel an chinois. L'association vous invite à venir découvrir la pratique du tai ji quan (tai chi chuan), enseignée par Maître Yuan Zumou.

Contact : 06 15 80 71 11

Classe de chorale pour les 6-10 ans

L'association Croq'Notes (anciennement Musi-Musette) vient d'ouvrir une classe de chorale pour les enfants de 6 à 10 ans.

Les ateliers auront lieu le samedi, de 17h à 17h45. À partir d'un travail sur le corps (position, respiration...), l'association propose l'apprentissage de chants du répertoire pour enfants dans la perspective de spectacles.

Contact : 01 30 61 12 23

AVF Saint-Germain

L'Association Accueil des Villes Françaises (AVF) œuvre au niveau local, régional ou national pour permettre aux nouveaux arrivants dans une ville de trouver rapidement des points de repère en leur offrant un accueil personnalisé et différentes activités sportives ou culturelles.

- lundi 30 janvier : visite du château de Maisons-Laffitte;

- mardi 31 janvier : repas interactifs;

- vendredi 3 février : réunion du groupe Actifs. Ce groupe s'adresse plus particulièrement aux nouveaux arrivants qui travaillent.

Permanences : le jeudi à la Maison des Associations, de 14h à 16h, et le mardi à La Soucoupe, de 14h à 16h.

Contact : 06 81 48 14 91

La Ligue des droits de l'homme et la laïcité

Dans le cadre du centenaire de la loi de 1905, la section de Saint-Germain-en-Laye/Le Pecq de la Ligue des droits de l'Homme a édité une brochure à destination du monde enseignant : *La laïcité d'hier à aujourd'hui*.

Cette brochure est disponible sur simple demande à la Ligue des Droits de l'Homme, à la Maison des Associations, 3, rue de la République, à Saint-Germain-en-Laye.

Contact : 01 39 73 73 73

Initiation à la danse orientale

L'association Salama organise des cours de danse orientale, tous les samedis, de 16h à 17h30 au gymnase du Cosec, 16, boulevard de la Paix (salle C), à Saint-Germain-en-Laye.

Contact : 06 62 00 64 01
ou 01 39 73 19 41

Bibliothèque pour tous

Mardi 24 janvier, à 14h30, à la Bibliothèque pour tous, 4, rue de Pontoise, rencontre et discussion entre lecteurs et bibliothécaires à propos du livre de Barbara Monestier : *Tu ne connais pas ta chance*, témoignage d'une enfant adoptée, et du récit de Lucie Werther : *Journal d'une française en Arabie Saoudite*.

Contact : 01 34 51 84 66

Milieux et flore en forêt de Marly

Samedi 28 janvier, à 15h30, 29, chemin du Clos Courché (Espace André-Malraux, salle Claude-Luter), à Marly-le-Roi, l'Association des Amis de la forêt de Saint-Germain et de Marly organise une conférence sur le thème : "Milieux et flore remarquable en forêt de Marly", par Gérard Arnal, adjoint du directeur du Conservatoire botanique national du bassin parisien, chargé de l'Île-de-France, assisté d'Olivier Senn, écologue. Entrée libre.

La conférence sera suivie de l'assemblée générale réservée aux membres de l'association.

Contact : 01 39 73 73 73

LIBRES OPINIONS

Saint-Germain Gauche Plurielle**Place du marché : pourquoi toute cette comm'?**

La mairie communique beaucoup sur les travaux de la place du Marché. Est-ce pour cacher ce sentiment grandissant que ce projet est, avant même son achèvement, celui du parking de trop?

À 60 dollars le baril, le prix du pétrole ne fait qu'amorcer une hausse due à l'épuisement progressif des ressources. Les aléas climatiques et politiques donnent un aspect accidentel à cette situation mais, ne nous y trompons pas, après avoir vécu depuis des dizaines d'années une situation de surproduction, nous allons maintenant changer d'époque. La production diminuera bientôt au niveau mondial et elle déterminera la consommation.

Dans ce contexte la circulation des automobiles individuelles est proche de son maximum et amorcera même probablement une décroissance. Pourtant, la municipalité de Saint-Germain investit sur le long terme dans un parking supplémentaire!

Pensant à l'avenir, ce sont les circulations douces et les transports en commun qu'il aurait fallu favoriser. Ami du vélo en paroles, le maire UMP de Saint-Germain privilégie la voiture dans les faits. Il y a un total de 2000 places de parking pour les voitures contre 140 pour la bicyclette - c'est 99,1% de la surface de stationnement réservée aux voitures, contre 0,9% pour les vélos! De plus, les pistes cyclables mises en place depuis quelques années sont pour la plupart en sens unique et non sécurisées. Enfin, au RER, la demande de stationnement de cycles reste largement supérieure à l'offre avec seulement 20 places gratuites abritées!

Gouverner c'est prévoir. La hausse du prix du pétrole n'est pas seulement prévisible, elle est inexorable et changera profondément notre société. Il faut s'y préparer et non l'ignorer.

Bonne année 2006 à toutes et à tous avec une pensée particulière de réconfort pour les personnes qui sont seules toute l'année.

Jean Laurent, élu socialiste
au conseil municipal. Pour nous contacter :
Jeanlaurent1@wanadoo.fr ou par courrier en mairie.

Saint-Germain Avenir

[Texte non parvenu]

Union pour Saint-Germain**Un impératif de bonne gestion**

Le 15 décembre dernier, le Conseil municipal de Saint-Germain a adopté pour la première fois son budget avant le début de l'année concernée ; moins d'une commune sur dix au plan national parvient à ce résultat, la loi n'obligeant l'adoption des budgets des collectivités locales qu'avant le 31 mars...

Les chiffres parlent d'eux-mêmes : à Saint-Germain-en-Laye, le taux moyen d'imposition est de 10,52% contre 14,19% au niveau départemental, dans les communes de taille comparable.

Les dépenses de fonctionnement sont très inférieures dans notre ville à celles pratiquées au niveau départemental. L'endettement de notre commune a fondu de 17% depuis 2002.

Tout ceci profite aux Saint-Germainois :

- ils paient moins d'impôt que dans les autres communes yvelinoises de taille équivalente ;

- la dette par habitant ne présente aucun risque, s'assimilant à une gestion "en bon père de famille";

- leur ville investit plus (les dépenses d'investissement ont augmenté de 55% en 5 ans!) pour notre avenir.

Ces bons résultats nous incitent à faire toujours mieux pour notre ville.

Bonne et heureuse année à tous.

➡ Vous avez droit à une information exacte, c'est pourquoi nous précisons :

Depuis 2001, le réseau vélo a été triplé.

Notre réseau de bus enregistre une des plus fortes augmentations de fréquentation de l'Île-de-France.

Vous pouvez écrire à l'UPSG
Hôtel de Ville, 16, rue de Pontoise
emmanuel.lamy@saint-germainenlaye.fr

Les Trésors féminins

Mille idées de cadeaux



Vous souhaitez offrir un cadeau à une femme mais vous manquez d'inspiration ? Alors, venez pousser la porte des *Trésors féminins* qui a ouvert au 13, rue André-Bonnenfant depuis quelques mois. Le magasin vous propose des accessoires de mode aussi nombreux que variés : montres, bijoux (fantaisie ou en argent), sacs à main, foulards... Il est ouvert du mardi au samedi, de 13h30 à 20h. Vous y trouverez aussi un coin "senteurs" (bougies, eaux de toilette...) et des objets de décoration.

13, rue André-Bonnenfant - Tél. : 01 30 61 11 78

Petites annonces

Offres d'emploi

• Recherchons pour avril-mai une nourrice pour garde partagée (centre-ville).

01 34 51 92 24 ou 06 61 48 34 05

• Étudiant en éco-gestion donnerait des cours de soutien (primaire et collège).

06 17 21 67 00

• Cherche une personne de confiance pour aller chercher un enfant à l'école, tous les jours sauf le mercredi.

01 30 61 59 78

• Jules, âgé de 2 mois, cherche un camarade de jeux en garde partagée (centre-ville).

01 34 51 23 62 ou 06 64 43 29 91

• Recherche dame de confiance (références exigées) pour faire 4 heures de ménage et de repassage par semaine. Qualités requises : ponctualité, sérieux, dynamisme et rigueur dans le travail.

01 30 61 40 15

• Recherchons une nourrice et une famille pour garde partagée (bébé de 3 mois). Proche centre-ville.

06 18 93 27 52

• Bébé recherche une nourrice ou une famille pour garde partagée, à partir du mois de février (rue Victor-Hugo).

01 30 61 94 36 ou 06 88 22 39 77

Demandes d'emploi

• Étudiante, sérieuse et expérimentée (avec références) cherche enfants à garder le soir en semaine.

06 87 27 12 67

• JF avec expérience, cherche enfants à garder à temps plein.

01 74 13 92 23 ou 06 83 15 23 92

• Professeur d'anglais (langue maternelle) donne cours tous niveaux pour enfants et adultes.

06 87 08 03 04

• Étudiante sérieuse cherche enfants à garder le week-end et pen-

Avis de concours pour devenir infirmier (e)

- Clôture des inscriptions : lundi 6 mars.

- Épreuves d'admissibilité : jeudi 6 avril (tests psychotechniques; culture générale).

- Épreuve d'admission : fin mai et juin (entretien).

Pour l'admission à la formation préparant au Diplôme d'État d'infirmier.

• Informations : centre hospitalier intercommunal de Poissy/Saint-Germain-en-Laye - 20, rue Armagis. Tél. : 01 39 27 42 91 ou 10, rue du Champ Gaillard - BP 3082 - 78303 Poissy. Tél. : 01 39 27 51 02.

Moniteurs et monitrices

L'Association de solidarité avec les travailleurs immigrés de Saint-Germain-en-Laye et des environs (Asti), recherche des **moniteurs** et des **monitrices** pour l'alphabétisation des adultes immigrés. Aider gratuitement les personnes immigrées dans l'apprentissage ou le perfectionnement de la lecture, de l'écriture, de la conversation et de la rédaction française. Permanences à la Maison des Associations, 3, rue de la République, le lundi, de 14h30 à 16h et de 20h30 à 22h; le jeudi, de 14h30 à 16h.

Contact : M^{me} Prat
(Tél. : 01 34 51 41 64)

dant les périodes de vacances. Possibilité de soutien scolaire.

01 34 51 99 76 ou 06 26 35 46 15

• JF sérieuse (non fumeuse), avec CAP Petite enfance, cherche enfants à garder, quatre jours par semaine. Libre de suite.

01 74 13 17 98

• Étudiante sérieuse et responsable cherche enfants à garder le week-end et pendant les vacances scolaires.

06 21 83 86 25

• JF sérieuse, avec références, cherche ménage et repassage, les lundi, mercredi et vendredi.

06 21 52 35 09

• Femme sérieuse et expérimentée cherche heures de repassage à son domicile, confection de vêtements et retouches. Travail soigné et rapide.

06 23 22 06 03

• Femme expérimentée et sérieuse cherche heures de repassage à son domicile (possibilité de livraison).

06 26 30 74 73

• Étudiant (Bac + 5) donne cours de mathématiques, physique et chimie jusqu'à la terminale.

06 32 59 40 01

• JF, avec expérience, recherche garde d'enfants, sorties d'école, aide à domicile et heures de repassage.

01 30 61 49 20 ou 06 31 12 50 50

• JF, habitant le centre-ville, cherche à garder des enfants et à faire des heures de ménage et de repassage.

01 30 61 41 58 ou 06 27 01 81 07

S.A. TAQUET

Electricité Générale - Eclairage Public

Haute et basse tension
QUALIFELEC ME4 TN4 HTRT



50, rue de Sablonville
78510 Triel-sur-Seine

Tél : 01 39 74 01 90+
Télécopie : 01 39 70 65 23

14 Février 2006
Saint-Valentin
Offrez-lui un moment de détente
Une pause bien-être
Florence & Frédérique vous proposent leurs cures minceur
Relaxation - Bien-être
Prendre les formes en gardant la forme
Jusqu'au 14 février 2006 : promotion sur toutes les cures
derniers minutes : semaines folles
prix fous du 20 au 27 janvier 2006 !

Tel : 01 39 21 78 14
21 rue Laine
91110 St Germain en Laye

LE JOURNAL

VOUS AVEZ QUITTÉ SAINT-GERMAIN ET SOUHAITEZ TOUJOURS SUIVRE L'ACTUALITÉ DE LA VILLE

Je m'abonne au Journal de Saint-Germain

Je désire recevoir Le Journal de Saint-Germain pendant 1 an soit 20 numéros au prix de 37,50€.

Nom _____

Prénom _____

Adresse _____

Code postal _____

Ville _____

Téléphone (facultatif) _____

Je joins mon règlement de 37,50€ par chèque postal ou bancaire à l'ordre du Trésor public et je l'adresse au Journal de Saint-Germain - Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - 78100 Saint-Germain-en-Laye.

Signature _____

Conformément à la loi n° 78-17 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification pour toute information vous concernant sur notre fichier.



MONTAIGU-ÉLEC

ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE



01 30 61 58 90
01 30 61 58 91

87, rue Péreire

78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

E-mail : montaigu.elec@wanadoo.fr - Fax : 01 30 61 58 89

Mariages

Par Jacques Berlie
Maire adjoint



Blandine Laurenty et Christophe Antoine,
le mercredi 14 décembre 2005.

Par Anne-Françoise Deschamps
Maire adjoint



Annick Souyri et Mohamed Messabih,
le mercredi 21 décembre 2005.

Par Philippe Pivert
Maire adjoint



Tamarakhan Mamanazarova et Michel Mazzella,
le mercredi 28 décembre 2005.

Par Thérèse Fuchs
Maire adjoint



Audrey Patoir et Ludovic Deroy,
le mercredi 4 janvier 2006.

Naissances

Aaron Van Dongen.
Valentin Bardet.
Aislinn Kuipers.
Ereen Yem.
Audrey Djibre.
Noah Greco.
Jade Moisson-Lebras.
Ronan Houillon.
Chaïma Zougar.
Marie Colpart.
Tess Joy Mathieu.
Ombeline Granger.
Vianney Poichotte.
Mehdi Titch.
Inès Laghlim-Pagliarini.
Loanne Nouvion.
Tchani Marcel-Personnic.
Léonie Tromelin-Desbordes.
Audrey Djibre.

Décès

Jacqueline Iehl, veuve Haentjens.
Marthe David, veuve Le Gallic.
Roger Dupuy.
Henry Robert.
Jean-Claude Guerendel.
Bertrand Doat.
Georgette Sénéchal, veuve Kiéné.
Jeanne Le Corre,
divorcée Marchandise.
José Vazquez.
René de Rolland.

Philippe Collot.
Huguette Barnett,
divorcée Augé.
Ema Fuselbach, veuve Vallée.
Marc Martin.
François Iweins.
Paulette Aiani, veuve Ganne.
Pierre Blonzart.
Raymond Pichot.
Michaela Haubrich,

épouse Desnos.
Jacques Itasse.
Francis Dupuis.
François Delaporte.
Lina Redolfi de Zan,
épouse Daussin
Michel Pélot.
Odile Scheidecker,
veuve Jaeglé.
Gabriel Mannoury.

DOUSSIN
Pompes Funèbres - Marbrerie

A votre écoute
24h/24
7 jours sur 7

Contrat de
Prévoyance funéraire
Organisation d'obsèques
Démarches administratives
Transport
Caveaux - Monuments

SAINT GERMAIN-EN-LAYE
20, rue d'Alger • 01 34 51 83 28
80, rue Desoyer • 01 34 51 81 28

ACTUALITÉ

Vacances sportives

Organisés par le service des Sports de la Ville de Saint-Germain-en-Laye, à l'initiative de Philippe Pivert, maire adjoint à la Jeunesse et aux Sports, les stages de découverte sportive permettent de pratiquer gratuitement un sport pendant une semaine durant les vacances scolaires de février, de Pâques et de juillet. Chaque enfant peut ainsi pratiquer deux activités physiques sur une demi-journée, pendant toute la semaine. Les prochains stages ouverts aux jeunes Saint-Germainois des classes de CE2, CM1 et CM2 se dérouleront **du 6 au 10 février et du 13 au 17 février**.

Les disciplines proposées, de 9h30 à 12h et de 14h à 16h30, sont nombreuses et variées (escrime, hand-ball, tir à l'arc, athlétisme, hockey en salle, basket...). Pour s'inscrire, les enfants doivent se présenter au gymnase du Cosec (16, boulevard de la Paix), le samedi 28 janvier, de 9h à 12h, le mardi 31 janvier, de 18h à 20h, et le mercredi 1^{er} février, de 9h à 12h.

Ils doivent se munir d'un justificatif de domicile, d'un certificat médical datant, au plus tard, de septembre 2005, et d'un bulletin d'inscription dûment rempli, qui est disponible dans toutes les écoles publiques et privées de la ville, ainsi qu'au centre administratif. Aucune inscription ne pourra être faite par téléphone, courrier ou fax.

• Renseignements auprès du service des Sports de la Ville au 01 30 87 23 67 (Tous les mercredis, de 9h à 12h).

Des hockeyeurs en bleu

Quatre joueurs du Saint-Germain Hockey-Club (G. Branquart, J. Thamin, C. Verrier, A. Gouédart-Comte) ont participé, avec l'équipe de France, au tournoi des Quatre nations qui s'est déroulé à Buenos Aires (Argentine) à la fin du mois de décembre. Ils ont terminé à la 2^e place de l'épreuve, après avoir été battus en finale par le pays organisateur.

NOUVEAU A SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

ANTIQUITES
DECORATION

ACHAT ~ VENTE

Meubles régionaux, de style,
Art Déco à 1940.

Atelier de restauration de meubles anciens.

JACQUES SAUQUET

141, rue Léon Desoyer - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. 01.39.16.49.57

MONCEAU FLEURS
www.monceaufleurs.com
à St Germain en Laye

LE SPECIALISTE DU DEUIL
Conseils et accueil spécialisés

- GERBES et COMPOSITIONS FLORALES
- DESSUS et DEVANT de CERCUEIL
- COUSSINS, COEURS et CROIX
- COURONNES et RAQUETTES
- COUPES de PLANTES
- LIVRAISON

7 rue de Poissy ☎ 01 30 61 06 30
Ouvert le dimanche et le
lundi toute la journée 7/17

▲ Où jeter mon sapin de Noël?

J'aimerais me débarrasser de mon sapin de Noël qui perd chaque jour davantage d'épines. Puis-je simplement le déposer sur le trottoir? Dois-je au contraire l'emporter dans un endroit précis?

M. S. A.
Rue du Vieil-Abreuvoir

Deux possibilités vous sont offertes :

- Vous pouvez vous inscrire auprès du service Environnement (01 30 87 22 50) pour faire enlever le sapin dans le cadre de la collecte des déchets végétaux qui a lieu deux fois par mois. Il vous suffira alors de déposer votre sapin à côté de votre bac à ordures ménagères le jour de la tournée de la Ville.

▲ Où jeter son sapin de Noël? ▲ La signalisation d'un plateau surélevé ▲ L'efficacité du service Environnement ▲ La signification du mot "laye" ▲ Un chantier conduit d'une façon exemplaire.

Il rejoindra ensuite la plate-forme de compost végétal d'Épiais-Rhus dans le Val-d'Oise.

- Vous pouvez également l'apporter à la déchetterie municipale, rue Frédéric-Bastiat, derrière la gare de Grande-Ceinture (du mardi au vendredi, de 12h30 à 17h30, et le samedi, de 9h à 13h et de 15h à 18h) et le déposer dans la benne des déchets végétaux. Il sera transformé en compost végétal.

▲ Des panneaux pour signaler un ralentisseur

Je voudrais attirer votre attention sur le fait que le ralentisseur

qui a été installé dans la rue Saint-Léger, à quelques mètres de la limite de Saint-Germain avec Fourqueux n'est signalé par aucun panneau routier!

Cette absence de signalisation entraîne des réactions dangereuses de la part des automobilistes et motards qui n'ont pas l'habitude de ce parcours.

M. A. L.
Fourqueux

Le plateau surélevé avec passage piétonnier qui a été installé dans la rue Saint-Léger, devant l'entrée de la maternelle du Lycée international est indiqué aux automobilistes par une double signalétique : horizontale (des triangles blancs ont été peints sur le sol) et verticale.

Cette portion de la rue Saint-Léger est limitée à 30km/h, comme le signalent aussi des panneaux. Un panneau lumineux clignotant annonce en outre la présence de l'école maternelle.

Pour inviter les conducteurs à lever le pied, deux panneaux supplémentaires signalant le plateau surélevé viennent d'être posés.

▲ Engagements tenus

J'écris pour souligner l'efficacité du service Environnement. Suite à mon courrier et à la lettre que la municipalité a adressée aux habitants d'une propriété de la rue d'Hennemont, la végétation débordant sur le domaine public a été taillée. La circulation des piétons n'est donc plus entravée.

La Ville s'était engagée par ailleurs à tailler, avant la fin de l'année, les ifs situés à la bordure nord de l'ancien cimetière. Cette opération a bien été réalisée à la fin du mois de décembre. Bravo, engagement tenu!

M. J. C.
Rue d'Hennemont



Pour annoncer le plateau surélevé devant l'entrée de la maternelle du Lycée international, la Ville de Saint-Germain-en-Laye vient d'installer deux panneaux de signalisation supplémentaires.

La signification du mot "laye"

Suite à un courrier paru dans le numéro 471 du Journal de Saint-Germain, un lecteur nous a transmis les précisions suivantes :

"Si le mot "laye" est souvent synonyme de "forêt" ou "trouée", il a aussi une signification spécifique qui renvoie au langage technique des orgues comme en témoigne le Petit dictionnaire de l'orgue illustré (éditions Harmonia Mundi) : "compartiment situé au-dessous et tout le long du sommier et recevant l'air provenant de la soufflerie. Ce réservoir étanche renferme les soupapes actionnées par les touches du clavier, commandant l'admission d'air dans les gravures et les tuyaux."

Saint-Germain a su concilier les différents sens du mot "laye". Elle compte à la fois l'une des plus importantes forêts des Yvelines et pas moins de cinq orgues de qualité construites et restaurées par le célèbre facteur d'orgue Cavaillé-Coll.

M. C.-H. Taufflieb

Un chantier exemplaire

Je tiens à souligner mon admiration pour la façon dont est conduit le chantier du parking souterrain de la place du Marché-Neuf. Jusqu'à présent, c'est un sans faute. Et ce, tant du point de vue de l'information de la population, de la signalétique, de la nouvelle implantation du marché (que certains voudront sûrement conserver, au moins en partie!), ou de la circulation aux alentours du chantier, qui est beaucoup plus fluide que lorsque les voitures tournaient et retournaient pour se précipiter vers le premier emplacement libre. En outre, les observatoires ou belvédères font de ce chantier une véritable leçon d'industrie pour tous les Saint-Germainois.

Bravo aux initiateurs du projet, et bravo surtout au(x) responsable(s) qui, dans la discrétion propre aux vrais professionnels, coordonnent tout cela.

M. J.-P. L.
Rue Raymond-Gréban

TOUTES ASSURANCES
CABINET LUBSZYNSKI

- ✓ Auto - Habitation **sans franchise**
- ✓ Assurance vie
- ✓ Contrat santé
- ✓ Assurance des prêts immobiliers

3 rue Saint Pierre - St-Germain-en-Laye - Tél : 01 34 51 54 57
cab.lubszynski@wanadoo.fr

SAINTE GERMAIN EN LAYE **RADIO-TAXIS**

AÉROPORTS - GARES
HÔPITAUX - CLINIQUES
(Berlines, Breaks, Monospaces)

POSSIBILITÉ

01 47 78 05 05

7j/7 - Toutes distances
Borne station R.E.R. 01 34 51 12 47

OUVERT du Lundi au Samedi
9h15 - 12h45 et 14h - 19h15
Dimanche : 9h30 à 13h



30, rue de Poissy
20 mètres du marché
SAINTE GERMAIN
Tél. : 01.34.51.93.41 www.bricolex.fr

Vous présente ses
Meilleurs Vœux
pour 2006

Jusqu'à fin février

Combien sommes-nous ?

Le recensement de la population se déroule jusqu'à la fin du mois de février. Dans notre commune, six agents recenseurs sont sur le terrain, assistés d'un coordonnateur communal, Elisabeth Queste.

Dans les communes de 10000 habitants et plus, tout le monde ne reçoit pas la visite d'un agent recenseur : seulement 8% des logements sont recensés chaque année.

Tous les habitants d'un même im-

meuble sont recensés en même temps. En revanche, tous les habitants d'une même rue ne sont pas recensés la même année. Des habitants ayant déménagé pourront être recensés deux années consécutives. La nouvelle technique de sondage recense 40% de la population en cinq ans.

À partir de 2008, les chiffres légaux de la population de notre commune seront publiés tous les ans.

Cette année, les personnes sans

abri ou logeant dans des habitations mobiles seront recensées.

Certains Saint-Germainois continuent donc de recevoir la visite d'un agent recenseur – muni d'une carte officielle avec sa photographie – et de remplir les bulletins. Les agents recenseurs sont tenus au plus strict secret professionnel. "La Ville de Saint-Germain veille particulièrement à la confidentialité des dossiers" explique Thérèse Fuchs, maire adjoint en charge du recensement.



Cinq des six agents recenseurs de Saint-Germain-en-Laye, de gauche à droite : Kassi Anku, Denise Stirn, Sébastien Marchat, Jean-Louis Colonna et Claude Cousteix.



RENAULT rent
Location de véhicules



Jusqu'au 11 février 2006
-15%* sur présentation de ce coupon.

**POUR TOUTE LOCATION
d'un SCENIC**

*Remise de 15% pour la location d'un SCENIC applicable quelque soit le forfait, sur présentation de ce coupon. Offre non cumulable réservée aux particuliers et valable une seule fois jusqu'au 11/02/2006. Voir conditions en Concession. Photos non contractuelles.



Ets ADDE - Concessionnaire RENAULT

112, rue du Président Roosevelt - 78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE - Tél. **01 39 73 97 23**

www.renault-rent.com

Optical Center
votre 2^{ème} paire a un sens



ST GERMAIN EN LAYE
Tél: 01 39 73 30 00
9, rue de la Salle

VERSAILLES RIVE GAUCHE
Tél: 01 39 53 94 95
Galerie des Miroirs
Avenue du Mc Donald's
10, avenue du Général de Gaulle

VERSAILLES PAROISSE
Tél: 01 30 21 10 00
26, rue de la Paroisse

COGNITRÈRES
Tél: 01 30 49 25 25
Centre affilé N10 - à 150 m de Ligeoyre
Près d'Orsay Futur
43, route Nationale 10

CHAMPS-ÉLYSÉES
Tél: 01 42 25 85 20
Dans la Galerie du CLARIDGE (FNAC)
74, avenue des Champs-Élysées
Ouvert du lundi au samedi de 10h à 20h
et le dimanche de 13h à 20h



offre
PRIVILÈGE

-40% sur toutes les marques
de montures
et de verres optiques

+ 2^{ème} paire offerte
à votre vue
y compris en progressif

+ 1 paire de lentilles
à la vue offerte

Sur présentation de cette annonce

130 MAGASINS EN FRANCE - www.optical-center.com

LES GRANDES MARQUES AUX MEILLEURS PRIX